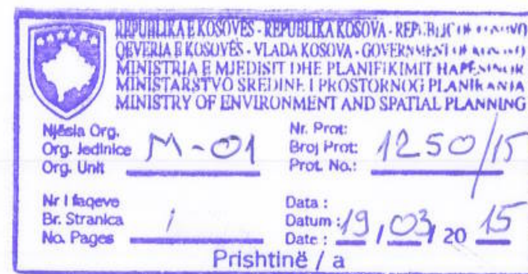




Republika e Kosovës
Republika Kosovo-Republic of Kosovo
Qeveria-Vlada-Government
Ministria e Mjedisit dhe e Planifikimit Hapësinor
Ministarstvo Sredine i Prostornog Planiranja-Ministry of Environment and Spatial Planning

RREGULLORE MMPH NR. 01 / 2015
PËR SHËRBIMET E AGJENCIONIT PËR MBROJTJEN E MJEDISIT TË KOSOVËS DHE INSTITUCIONEVE TË SAJA

REGULATION MESP NO. 01/2015 ON THE SERVICES OF THE KOSOVO ENVIRONMENTAL PROTECTION AGENCY AND ITS INSTITUTIONS

PRAVILNIK MSPP BR. 01/2015
USLUGE AGENCIJE ZA ZAŠTITU SREDINE KOSOVA I NJENIH INSTITUCIJA

Ministri i Ministrisë së Mjedisit dhe Planifikimit Hapësinor,	The Ministry of Environment and Spatial Planning,	Ministar Ministarstva Sredine i Prostornog Planiranja,
Në bazë të nenit 59 dhe 60 të Ligjit Nr. 03/L-025 për Mbrojtjen e Mjedisit (G.Z.Nr.50, 06 prill 2009), nenit 5, paragrafi 1, nënparagrafi 1.3, neni 77, paragrafi 1 dhe 2, neni 78, paragrafi 1, nenet 79, 145, 146 dhe 157, paragrafi 3 të Ligjit për Mbrojtjen e Natyrës Nr. 03/L-233 (G.Z. Nr.85, 09 nëntor 2010) dhe shërbimeve që ofron Agjencioni për Mbrojtjen e Mjedisit përmes institucioneve të saja, nenit 8 nënparagrafi 1.4 të Rregullores Nr.02/2011 për fushat e përgjegjësisë administrative të Zyrës së Kryeministrit dhe Ministrive si dhe nenit 38, paragrafi 6 të Rregullores së Punës së Qeverisë Nr.09/2011 (Gazeta Zyrtare Nr.15, 12.09.2011),	Pursuant to Article 59 and 60 of the Law No. 03/L-025 on Environmental Protection (O.G.No.50, 06 April 2009), Article 5, paragraph 1, sub-paragraph 1.3, Article 77, paragraph 1 and 2, Article 78, paragraph 1, Article 79., 145, 146 and 157, paragraph 3 of the Law on Nature Protection No. 03/L-233 (O.G.No.85, 09 November 2010) and services provided by the Environmental Protection Agency through its institutions, Article 8 subparagraph 1.4 of Regulation No.02/2011 for the areas of administrative responsibility for the Office of the Prime Minister and Ministers, as well as Article 38, paragraph 6 of the Rules of Procedure of the Government No.09/2011 (Official Gazette No. 15, 12.09.2011),	Na osnovu člana 59 i 60 Zakona Br. 03/L-025 o Zaštiti Životne Sredine (S.L.Br.50, 06 april 2009), člana 5, stav 1, pod stav 1.3, član 77, stav 1 i 2, član 78, stav 1, član 79, 145, 146 i 157, stav 3 Zakona o Zaštiti Prirode Br. 03/L-233(S.L. Br. 85, 09 Novembar 2010) i usluge koje pruža Agencija za Zaštitu Sredine kroz svoje institucije, člana 8 podstav 1.4 Pravilnika br.02/2011 o oblastima administrativne odgovornosti Kancelarije Premijera i Ministarstava kao i člana 38, stav 6 Poslovnika rada Vlade Br. 09/2011 (Službeni Glasnik Br.15, 12.09.2011),
Nxjerr:	Issues:	Donosi:
RREGULLORE MMPH NR.______PËR SHËRBIMET E AGJENCIONIT PËR MBROJTJEN E MJEDISIT TË KOSOVËS DHE INSTITUCIONEVE TË SAJA	**REGULATION MESP NO.________ON THE SERVICES OF THE KOSOVO ENVIRONMENTAL PROTECTION AGENCY AND ITS INSTITUTIONS**	**PRAVILNIK MSPP BR._______ USLUGE AGENCIJE ZA ZAŠTITU SREDINE KOSOVA I NJENIH INSTITUCIJA**
Neni 1 **Qëllimi**	**Article 1** **Purpose**	**Član 1** **Cilj**
Me këtë Rregullore rregullohen shërbimet, dokumentacioni zyrtar dhe çmimoret e	This Regulation shall regulate the services, official documentation and the pricelists of	Ovom Uredbom regulišu se usluge, službena dokumentacija i cenovnik usluga i proizvoda

shërbimeve dhe produkteve të Agjencionit për Mbrojtjen e Mjedisit të Kosovës (në tekstin e mëtejmë AMMK) dhe institucioneve të saja: Drejtorisë për Administrimin e Parkut Kombëtar "Sharri", Drejtorisë për Administrimin e Parkut Kombëtar "Bjeshkët e Nemuna", Institutit Hidrometeorologjik të Kosovës, Drejtorisë së Monitorimit, Vlerësimit dhe Raportimit Mjedisor, Institutit të Kosovës për Mbrojtjen e Natyrës dhe Institutit për Planifikim Hapësinor.	services and products of the Kosovo Environmental Protection Agency (hereinafter: the KEPA) and of its institutions: the Directorate for Administration of National "Sharri", the Directorate for Administration of National "Bjeshkët e Nemuna", the Hydro-meteorological Institute of Kosovo, the Directorate of Environmental Monitoring, Assessment and Reporting, the Kosovo Institute for Nature Protection and the Institute for Spatial Planning.	Agencije za Zaštitu Sredine na Kosovu (u daljem tekstu AZSK) i njenih institucija: Direkciji za upravi Nacionalnog parka"Šar", Direkciji za upravu Nacionalnog parka "Prokletije", Hidrometeorološkog Instituta Kosova, Direkcija za monitoring, procenu i izveštaj sredine, Kosovskog Instituta za zaštitu prirode i Institut Prostornog Planiranja.
Neni 2 **Shërbimet dhe dokumentacioni zyrtar i Drejtorisë për Administrimin e Parkut Kombëtar**	**Article 2** **Services and official documentation of the Directorate for Administration of the National Park**	**Član 2** **Usluge i službena dokumentacija Direkcije za upravu Nacionalnog parka**
1. Drejtoria për Administrimin e Parkut Kombëtar (në tekstin e mëtejmë DAPK) kryen këto veprimtari dhe shërbime:	1. The Directorate for Administration of the National Park (hereinafter: the DANP) shall perform the following activities and services:	1. Direkcija za upravu Nacionalnog parka (u daljem tekstu DUNP) obavlja sledeće delatnosti i usluge:
1.1. menaxhon me parkun kombëtar;	1.1. manage the national park;	1.1.upravlja nacionalnim parkom;
1.2. harton dhe zbaton plane menaxhuese, programe dhe projekte për mbrojtjen, shfrytëzimin dhe zhvillimin e resurseve natyrore, kulturore dhe turistike;	1.2. draft and implementation management plans, programmes and projects on protection, use and development of natural, cultural-historic and touristic resources;	1.2. izrađuje i implementira plan upravljanja, programe i projekte za zaštitu, korišćenje i razvoj prirodnih, kulturno-istorijskih i turističkih resursa;
1.3. hulumton vlerat natyrore (florën, faunën, ekosistemet etj.);	1.3. explore natural values (flora, fauna, ecosystems, etc.);	1.3. istražuje prirodne vrednosti (flora, fauna, ekosisteme itd.);
1.4. monitoron (mbikëqyrë) vlerat natyrore dhe kulturore-historike të parkut kombëtar;	1.4. monitor (supervise) natural and cultural-historic values of the national park;	1.4. vrši monitoring (nadgleda) prirodne i kulturno-istorijske vrednosti nacionalnog parka;

1.5. monitoron (mbikëqyrë) veprimtaritë e lejuara në parkun kombëtar;	1.5. monitor (supervise) allowed activities in the national park;	1.5. vrši monitoring (nadgleda) odobrene aktivnosti u nacionalnom parku;
1.6. analizon dhe vlerëson dëmet natyrore nga faktorët biotik dhe abiotik;	1.6. analyse and assess natural damages by biotic and abiotic factors;	1.6. analizira i procenjuje prirodnu štetu od bio i abiotičke faktora;
1.7. ofron këshilla profesionale për menaxhimin e vlerave natyrore;	1.7. provide professional advice on management of natural values;	1.7. pruža stručne savete za menadžiranje prirodnim vrednostima;
1.8. informon opinionin vendor dhe ndërkombëtar për vlerat dhe gjendjen e parkut kombëtar;	1.8. inform the national and international audience about the values and the state of the national park;	1.8. obaveštava međunarodnu i domaću javnost o vrednostima i stanje nacionalnog parka;
1.9. promovon vlerat natyrore, turistike dhe kulturore-historike të parkut kombëtar;	1.9. promote natural, touristic and cultural-historic values of the national park;	1.9. promoviše prirodne, turističke i kulturno-istorijske vrednosti, nacionalnog parka;
1.10. kujdeset për edukimin dhe vetdijsimin ekologjik të qytetarëve (vizitorëve, komunitetit lokal etj.);	1.10. pay attention to ecologic education and awareness of citizens (visitors, local community, etc.);	1.10. stara se za edukaciju i osamoosvešćivanje građana (posetioce, zajednice itd.);
1.11. kryen damkosjen (vulosjen) e trungjeve (drunjëve) për prerje në pyjet publike dhe private;	1.11. perform marking of trunks for cutting in public and private forests;	1.11. vrši markiranje (žigosanje) stabala za seču državne i privatne šume;
1.12. pajisë personat fizik dhe juridik me dokumentacion për transportin e asortimenteve drunore në pyjet publike dhe private;	1.12. equip the natural and legal persons with documentation for transportation of timber assortments in public and private forests;	1.12. oprema fizička i pravna lica sa dokumentacijom za transport drvenog sortimenata državne i privatne šume;
1.13. konfiskon resurset natyrore dhe mjetet nga veprimet e kundërligjshme;	1.13. confiscate natural resources and the means arising from illegal activities;	1.13. oduzima prirodne resurse i sredstva zbog protivzakonite radnje;
1.14. inicon padi ndaj personave fizik dhe juridik për veprimet e kundërligjshme	1.14. initiate lawsuits against natural and legal persons for illegal activities (minor and	1.14. inicira tužbu protiv pravna i fizička lica zbog protivzakonite radnji (prekršajne

(kundërvajtëse dhe penale) në gjykatat përkatëse;	criminal offences) with respective courts;	i krivične) u odgovarajućim sudovima;
1.15. zbaton gjobitjen për shkelje të dispozitave ligjore në vendin e ngjarjes për:	1.15. apply fines for breaches of legal provisions at the site scene for:	1.15. kažnjava zbog kršenje zakonskih odredbi na licu mesta za:
1.15.1. dëmet natyrore;	1.15.1. nature damages;	1.15.1. oštećenja prirode;
1.15.2. veprimtaritë ilegale;	1.15.2. illegal activities;	1.15.2. ilegalne aktivnosti;
1.15.3. mospërmbushjen e obligimeve ligjore ndaj DAPK-së;	1.15.3. non-compliance with legal obligations to the DANP;	1.15.3. neispunjavanja zakonskih obaveza prema DUNP;
1.15.4. mosrespektimin e rregullave të Rregullorës për rendin e brendshëm të parqeve kombëtare etj.;	1.15.4. non-compliance with the rules of the Regulation on Internal Order of national parks, etc.;	1.15.4. nepoštovanje pravila Pravilnika o unutrašnjem uređenju nacionalnih parkova itd.;
1.16. aplikon pagesat për shfrytëzimin e parkut kombëtar, siç janë:	1.16. apply fees for the use of national park, such as:	1.16. primena uplate za korišćenje nacionalnog parka, kao što su:
1.16.1. shërbimet turistike (organizimi, përcjellja, transporti i vizitorëve, etj.);	1.16.1. tourist services (organization, accompany, transport of visitors, etc.);	1.16.1. turističke usluge (organizovanje, praćenje, transport posetioca, itd.);
1.16.2. shfrytëzimi i resurseve natyrore (pyjeve, kullosave, tokës, ujit, frutave pyjore, kërpudhave, florës, faunës, etj);	1.16.2. use of natural resources (forestry, meadows, soil, water, forest fruit, mushrooms, flora, fauna, etc.);	1.16.2. korišćenje prirodnih resursa (šume, pašnjaka, zemljišta, vode, šumskih plodova, gljiva, flore, faune, itd);
1.16.3. shfrytëzimi i territorit të parkut kombëtar për objektet e përherëshme dhe përkohshme;	1.16.3. use of the territory of national park for permanent and temporary facilities;	1.16.3. korišćenje teritorije nacionalnog paka sa stalnim i privremenim objektima;
1.16.4. ushtrimi i veprimtarive	1.16.4. perform economic-commercial	1.16.4. primena ekonomsko-

ekonomike-komerciale: turizmi, hotelieria, tregëtia, afarizmi, ndërtimi, transporti, distribuimi, telekomunikacioni, hidroekonomia, pylltaria, bujqësia, blegëtoria, bletaria, energjetika, trafiku, filmimi, reklamimi etj.;	activities: tourism, hotels, trade, business, construction, transport, distribution, telecommunication, hydro economy, forestry, agriculture, farming, beekeeping, energy, traffic, recording, advertising, etc.;	komercijalne delatnosti: turizam, hotelijerstvo, trgovina, poslovanje, izgradnja, transport, distribucija, telekomunikacija, hidro-ekonomija šumarstvo, poljoprivreda, stočarstvo, pčelarstvo, energetika, saobraćaj, reklamacije itd.;
1.16.5. hyrja në territorin e parkut kombëtar;	1.16.5. entry to the territory of national park;	1.16.5. ulaz na teritorij nacionalnog parka;
1.16.6. parkimi i automjeteve;	1.16.6. parking of vehicles;	1.16.6. parkiranje vozila;
1.16.7. ekotaksa për tranzit të mjeteve motorrike për transport të njerëzve dhe mallrave;	1.16.7. eco-fees for transit of motor vehicles for transport of people and goods;	1.16.7. eko-taksa za tranzit motornih vozila koje transportuju ljude i robe;
1.16.8. shfrytëzimi i emrit dhe shenjës së parkut kombëtar, etj.;	1.16.8. Use of the name and the sign of national park, etc.;	1.16.8. upotreba imena i znak nacionalnog parka, itd.;
1.17. lëshon lejet (kontratat) për shfrytëzimin e resurseve natyrore dhe ushtrimin e veprimtarive në parkun kombëtar.	1.17. issuance of permits (contracts) for the use of natural, resources and perform activities in the national park.	1.17. izdaje dozvole (ugovore) za korišćenje prirodnih resursa i obavljanje djelatnosti u nacionalnom parku.
1.18. kryen edhe shërbime të tjera të nevojshme për menaxhimin e parkut kombëtar.	1.18. perform also other services necessary for administration of the national park.	1.18. vrši i druge potrebne usluge za menadžiranje nacionalnog parka.
2. Shërbimet nga paragrafi 1. i këtij neni kryen në bazë të kësaj Rregullore, Rregullorës për rendin e brendshëm të parqeve kombëtare, akteve të tjera ligjore për menaxhimin e parqeve kombëtare dhe planeve menaxhuese.	2. The services of paragraph 1 of this Article are performed based on this Regulation, the Regulation on Internal Order of National Parks, the other legal acts on management of national parks and management plans.	2. Usluge iz stava 1. Ovog člana se vrše na osnovu ovog Pravilnika, Pravilnik o unutrašnjem uređenju nacionalnih parkova, i druge zakonske akte o menadžiranju nacionalnih parkova i menadžirajuće planove.

3. Për kryerjen e punëve profesionale dhe shërbimeve nga paragrafi 1. të këtij neni, DAPK përdorë këtë dokumentacion zyrtar:	3. The DANP, in performing the professional duties and services of paragraph 1 of this Article, shall use the following official documentation:	3. Za obavljanje stručnih radova i usluga iz stava 1 ovog člana, DUNP koristi ovu službenu dokumentaciju:
3.1. Çmimore për kompenzimin e shfrytëzimit të parqeve kombëtare;	3.1. Pricelist for compensation for the use of national parks;	3.1. Cenovnik nadoknade za korišćenje nacionalnih parkova;
3.2. Çmimore për kompenzimin e dëmeve në parqet kombëtare;	3.2. Pricelist for compensation of damages in national parks;	3.2. Cenovnik nadoknade za štete u nacionalnim parkovima;
3.3. Procesverbal mbi kontrollin e kryer (format A4);	3.3. Report on the check-up performed (format A4);	3.3. Zapisnik o obavljenoj kontroli (format A4);
3.4. Damkat pyjore për pyjet publike dhe private;	3.4. Forest marks for public and private forests;	3.4. Šumski žigovi za javne i privatne šume;
3.5. Fletëdamkosje për pyjet publike dhe private (format A4);	3.5. Marking note for public and private forests (format A4);	3.5. Lista doznake o markiranju za državne i privatne šume (format A4);
3.6. Fletëpërcjellëse për transportin e asortimenteve drunore në pyjet publike dhe private (format A5);	3.6. Wood cutting permit for transportation of timber assortments in public and private forests (format A5);	3.6. Propratnica za transport drvenog sortimenata državne i privatne šume (format A5);
3.7. Procesverbal mbi konfiskimin e asortimenteve pyjore (format A4);	3.7. Report on confiscation of forest assortments (format A4);	3.7. Zapisnik o oduzimanju šumskog sortimenata (format A4);
3.8. Procesverbal mbi konfiskimin e mjeteve-pajisjeve nga vepra ilegale (format A4);	3.8. Report on confiscation of tools-equipment of the illegal action (format A4);	3.8. Zapisnik o oduzimanju sredstva-opreme zbog ilegalne radnje (format A4);
3.9. Fletëpagesa me UNIREF (form. A5);	3.9. UNIREF receipt (format A5);	3.9. Uplatnica sa UNIREF-om (form. A5)
3.10. Fletëpagesa për terren (pagesa e gjobave në vendin e ngjarjes, hyrjes dhe parkingut në territorin e parkut kombëtar,	3.10. On-site receipt (payment of fines on-site, at the entrance and parking of national park, etc.) (format A6);	3.10. Uplatnica za na teren (naplata kazne na licu mesta, ulaz i parkiranja na teritorij nacionalnog parka, itd.) (format A6);

etj.) (format A6);		
3.11. Fletëparaqitje për veprat e kundërligjshme (kundërvajtëse dhe penale) (format A4);	3.11. Report on illegal actions (minor and criminal offences) (format A4);	3.11. Prijava o nezakonitim radnjama (prekršajne i krivične) (format A4);
3.12. Dokumentacioni tjetër zyrtar i nevojshëm për menaxhimin e parkut kombëtar.	3.12. Other official documents required for the management of national park.	3.12. Druga potrebna službena dokumentacija za upravljanje nacionalnog parka.
4. Për menaxhimin e pyjeve të parqeve kombëtare dhe kryerjen e shërbimeve dhe punëve profesionale nga paragrafi 1., nënparagrafet 1.11; dhe 1.12. të këtij neni përdorën këto lloje të damkave pyjore:	4. For management of national park forests and provision of services and professional deeds from paragraph 1., sub-paragraph 1.11; and 1.12., of this Article, the following forest marks shall be used:	4. Za upravljanje nacionalnih parkova i vršenje profesionalne usluge i radnje iz stava 1., podstav 1.11; i 1.12. ovog člana koriste ovu vrstu šumskog markiranja:
4.1. Damka për damkosjen e trungjeve për prerje në pyjet publike;	4.1. The mark for marking trunks for cutting in public forests;	4.1. Žig za obeležavanje stabala za seču javne šume;
4.2. Damka për damkosjen e trungjeve për prerje në pyjet private;	4.2. The mark for marking trunks for cutting in private forests;	4.2. Žig za obeležavanje stabala za seču privatne šume;
4.3. Damka për transportin e asortimenteve drunore për pyjet publike;	4.3. The mark for transport of wood assortments for public forests;	4.3. Žig za transport drvenih sortimenata za javne šume;
4.4. Damka për transportin e asortimenteve drunore për pyjet private;	4.4. The mark for transport of wood assortments in private forests;	4.4. Žig za transport drvenih sortimenata za privatne šume;
4.5. Damka për regjistrimin e dëmeve pyjore në pyjet publike;	4.5. The mark for registration of forest damage in public forests;	4.5. Žig za registraciju šumske štete u javnim šumama;
4.6. Damka për kontroll të dëmit në pyje.	4.6. The mark for controlling the damage in the forests.	4.6. Žig za kontrolu šumske štete.
5. Ekzamplarët (forma dhe përmbajtja) e	5. The templates (form and content) of the official	5. Primeri (forma i sadržaj) službene

dokumentacionit zyrtar nga paragrafi 3., nenparagrafet 3.3. deri 3.10. të këtij neni janë paraqitur në shtojcat prej 45. deri 54. të kësaj Rregullore.	documentation from paragraph 3 sub-paragraphs 3.3. to 3.10., of this Article are presented in the Annexes from 45 to 54 of this Regulation.	dokumentacije iz stav 3., podstav 3.3. do 3.10. ovog člana prikazani su u prilog od 45. do 54 ovog Pravilnika.
6. Fletëpagesat nga paragrafi 3. nënparagrafët 3.9. dhe 3.10. të këtij neni kanë numër serik me nga 4 ekzamplar të lidhura në libër (bllokë) e cila përmban 35 numra serik. Nga 1 ekzamplar i dedikohet bankës, palës, AMMK-së dhe DAPK-së që mbetet në bllokun.	6. The receipts from paragraph 3, sub-paragraphs 3.9. and 3.10. of this Article shall have serial numbers in 4 copies attached to the book (register) containing 35 serial numbers. One copy is dedicated to the bank, one to the party, one to the KEPA and one to the DANP that will be kept in the book.	6. Uplatnica iz paragraf 3. podstav 3.9. i 3.10. ovoga član imaju serijski broj sa po 4 primerka spojenih u knjizi (blok) koji sadrži 35 sirijska broja. Jedan primer namenjen je banci, stranke, KAZS-a i DUNP-a koji ostaje u blok.
7. Dokumentacioni nga paragrafi 3. nënparagrafët 3.3, 3.6, 3.7, dhe 3.8. të këtij neni kanë numër serik me nga 3 ekzamplar të lidhura në libër e cila përmban 35 numra serik. Nga 1 ekzamplar i dedikohet palës, AMMK-së dhe DAPK-së që mbetet në bllokun.	7. The documentation from paragraph 3, sub-paragraphs 3.3, 3.6, 3.7 and 3.8. of this Article have serial number in three copies 3 attached to the book containing 35 serial numbers. One copy is dedicated to the party, one to the KEPA and one to the DANP that will be kept in the book.	7. Dokumentacija iz stav 3. podstav 3.3, 3.6, 3.7, i 3.8. ovoga član imaju serijske brojeve po 3 primerka spojenih u knjizi koji sadrži 35 sirijska broja. Po 1 primerak u obliku knjige koja sadrži 35 sirijska broja. Po jedan primerak je namenjen stranci, KAZS-a i DUNP-a koji ostaje u blok.
8. Fletëparaqitjet për veprat e kundërligjshme (kundërvajtëse dhe penale) nga paragrafi 3, nënparagrafi 3.11. janë në 3 gjuhë (shqipë, serbisht dhe anglisht), regjistrohen në librin e regjistrimeve të DAPK-së dhe përmbajnë të dhënat për: kryesin e vepres së kundërligjshme, vepren e kundërligjshme, aktet ligjore, dëshmitarët dhe vlerën e dëmkompenzimit. Këtyre fletëparaqitjeve ju bashkangjitet fletëparaqitja e dëshmitarit (rotjarit të natyrës ose mbikëqyrësit) të DAPK-së.	8. The reports on illegal actions (minor and criminal offences) from paragraph 3, sub-paragraph 3.11., shall be in 3 languages (Albanian, Serbian and English), shall be registered on the registration books of the DANP and shall contain the data on: the perpetrator of an illegal action, the illegal action, the legal acts, the witnesses and the value of damage compensation. The report of the Witness (the Nature's Guard or the Supervisor) of the DANP shall be attached to these reports.	8. Prijava za protivzakonite radnje (prekršajna i krivična) iz stav 3., postav 3.11. napisana je na 3 jezika (albanskom, srpskom i engleskom), registruje se u knjizi registra DUNP-a i sadrži podatke o: izvršiocu protivzakonite radnje, protivzakonitu radnju, zakonske akte, svedoci i visina naknade štete. Ovim prijavama prilaže se prijava svedoka (čuvara prirode ili nadzornika) DUNP-a.

Neni 3 **Damkat për pyjet publike në parqet kombëtare** **(Forma, dimensionet, gravura dhe mbishkrimet)**	**Article 3** **Marks for public forests in the National Parks** **(Form, dimensions, engravings and inscriptions)**	**Član 3** **Žig za javne šume u nacionalnim parkovima** **(oblik, dimenzije, gravura i natpis)**
1. Damka për damkosjen e trungjeve për prerje në pyjet publike duhet të jetë si në vijim:	1. The mark for marking trunks for cutting in public forests shall be as following:	1. Žig za obeležavanje stabala za seču u javnim šumama treba da bude kao u nastavku:
1.1. forma e damkës është katrore;	1.1.the shape of the mark is square;	1.1. žig je četvorougaonog oblika;
1.2. madhësia - dimensionet prej 30 mm;	1.2. the size – dimensions of 30 mm;	1.2. veličina – dimenzije od 30 mm;
1.3. rrethi i gravuar me thellësi prej 2,0 mm dhe gjerësi prej 1,5 mm;	1.3. the circle engraved in the depth of 2,0 mm and in the length of 1,5 mm;	1.3. okvir graviran sa udubljenjem od 2,0 mm i širine od 1,5 mm;
1.4. në pjesën e sipërme të rrethit është shenja - inicialet e Parkut Kombëtar - PK;	1.4. on the top of the circle there is the mark - the initials of the "Parku Kombëtar" (National Park) - PK;	1.4. u gornjem delu okvira je znak – inicijali PK;
1.5. në pjesën e poshtme të rrethit është shenja-inicialet e emrit „Sharri" - SH ose inicialet e emrit "Bjeshkët e Nemuna" - BN;	1.5. on the bottom of the circle there is the mark – the initials of the name "Sharri" - SH or the initials of the name "Bjeshkët e Nemuna" - BN;	1.5. u donjem delu okvira je znak – inicijal imena „Sharri" („Šara)" - SH ili inicial imena „Bjeshkët e Nemuna" ("Prokletije") - BN;
1.6. në mesin e rrethit të çekanit është numri rendor 1; 2; 3…n;	1.6. in the middle of the circle of the hammer there is the serial 1; 2; 3…n;	1.6. u sredini okvir čekića je redni broj 1; 2; 3…n;
1.7. ana tjetër - e kundërt e damkës është në formë të sëpatës.	1.7. the other side – the back side of the mark has the form of an axe.	1.7. druga strana – suprotno od žig je u oblik sjekirice.
2. Damka për transportin e asortimenteve drunore në pyjet publike duhet të jetë si në vijim:	2. The mark for transport of wood assortments in public forests shall be as following:	2. Žig za transport drvenog seortimenta u javnim šumama treba da bude kao u nastavku:

2.1. forma e damkës është katrore me kënde të prera;	2.1. the shape of the mark is square cut;	2.1. žig je četvrtastog oblika sa presečenim uglovima;
2.2. madhësia-dimensionet prej 30 mm;	2.2. the size – dimensions of 30 mm;	2.2. veličina – dimenzije od 30 mm;
2.3. rrethi i mprehtë (jo i gravuar) me thellësi prej 2,0 mm dhe trashësi prej 1,5 mm;	2.3. the circle is with sharp sides (not engraved) in the depth of 2,0 mm and in the length of 1,5 mm;	2.3. oštar okvir (ne graviran) sa udubljenjem od 2,0 mm i debljine od 1,5 mm;
2.4. në pjesën e sipërme të rrethit është shenja - inicialet e Parkut Kombëtar - PK;	2.4. on the top of the circle there is the mark - the initials of the "Parku Kombëtar" (National Park) - PK;	2.4. u gornjem delu okvira je znak – inicijali "Parku Kombëtar" (Nacionalni park) - PK;
2.5. në pjesën e poshtme të rrethit është shenja-inicialet e emrit „Sharri" - SH ose inicialet e emrit "Bjeshkët e Nemuna" - BN;	2.5. on the bottom of the circle there is the mark – the initials of the name "Sharri" - SH or the initials of the name "Bjeshkët e Nemuna" - BN;	2.5. u donjem delu okvira je znak ' inicijal imena „Sharri" (Šara) - SH ili inicijali imena „Bjeshkët e Nemuna" ("Prokletije") - BN;
2.6. në mesin e katrorit të çekanit është numri rendor 1, 2, 3…n;	2.6. in the middle of the circle of the hammer there is the serial 1; 2; 3…n;	2.6. u sredini kvadrata čekića je redni broj 1, 2, 3…n;
2.7. ana tjetër - e kundërt e damkës është në formë të sëpatës.	2.7. the other side – the back side of the mark has the shape of an axe.	2.7. druga strana - suprotno od žig je u oblik sjekirice.
3. Damka për regjistrimin e dëmeve pyjore duhet të jetë si në vijim:	3. The mark for registration of forest damages shall be as following:	3. Žig za registraciju šumskih šteta treba da bude kao u nastavku:
3.1. forma e damkës është e trekëndëshit;	3.1. the shape of the mark is triangle;	3.1. žig je trougaonog oblika;
3.2. madhësia-dimensionet prej 30 mm;	3.2. the size – dimensions of 30 mm;	3.2. veličina-dimenzije od 30 mm;
3.3. rrethi i mprehët (jo i gravuar) me thellësi prej 2,0 mm dhe trashësi prej 1,5 mm;	3.3. the circle is with sharp sides (not engraved) in the depth of 2,0 mm and in the length of 1,5 mm;	3.3. oštar okvir (ne graviran) sa udubljenjem od 2,0 mm i debljina od 1,5 mm;

3.4. në pjesën e sipërme të rrethit është numri rendor 1, 2, 3…n;	3.4. on the top of the circle there is the serial number 1, 2, 3…n;	3.4. u gornjem delu okvira je redni broj 1, 2, 3…n;
3.5. në mesin e trekëndëshit të çekanit është shenja-inicialet e dëmit pyjor - DP;	3.5. in the middle of the triangle of the hammer there is the mark - the initials of the "Dëmi Pyjor" (forest damage) – DP;	3.5. u sredini trougla čekića je znak – inicijali "Dëmi Pyjor" (šumska šteta)-DP
3.6. në pjesën e poshtme të trekëndëshit është shenja - inicialet e Parkut Kombëtar "Sharri" - PK SH ose inicialet e Parkut Kombëtar"Bjeshkët e Nemuna" - PK BN;	3.6. on the bottom of the triangle there is the mark – the initials of the "Parku Kombëtar Sharri" (National Park Sharri) - PK SH or the initials of the "Parku Kombëtar Bjeshkët e Nemuna"(National Park Bjeshkët e Nemuna) – PK BN;	3.6. u donjem delu trougla znak-inicijal "Parku Kombëtar Sharri" (Nacionalni park "Šara" – PK SH ili iniciali „Parku Kombëtar Bjeshkët e Nemuna" (Nacionalni park "Prokletije ") – PK BN;
3.7. ana tjetër - e kundërt e damkës është në formë të sëpatës.	3.7. the other side – the back side of the mark has the shape of an axe.	3.7. druga strana – suprotno od žig je u oblik sjekirice.
4. Damka për kontrollë të dëmit pyjor duhet të jetë si në vijim:	4. The mark for control of the forest damage shall be as the following:	4. Žig za kontrolu šumske štete treba da bude kao u nastavku:
4.1. forma e damkës është gjysëm e rrumbullakët;	4.1. the shape of the mark is half a circle;	4.1. žig je polukružnog oblika;
4.2. madhësia-dimensionet prej r=30 mm;	4.2. the size – dimension of r=30 mm;	4.2. veličina – dimenzije od r=30 mm;
4.3. rrethi i mprehët (jo i gravuar) me thellësi prej 2,0 mm dhe trashësi prej 1,5 mm;	4.3. the circle is with sharp sides (not engraved) in the depth of 2,0 mm and in the length of 1,5 mm;	4.3. oštar okvir ((ne graviran) sa udubljenjem od 2,0 mm i debljina od 1,5 mm;
4.4. në pjesën e sipërme të rrethit është shenja-inicialet e kontrollës së pyjeve - KP;	4.4. on the top of the circle there is the mark – the initials for "Kontrolla e Pyjeve" (forest control) – KP;	4.4. u gornjem delu okvira je znak inicijal za "Kontrolla e Pyjeve" (kontrolu šuma) - KP;
4.5. në vazhdim të inicialeve KP është	4.5. following the initials KP there is the serial	4.5. u nastavku inicijala KP je redni broj 1,

numri rendor 1, 2, 3…n;	number 1, 2, 3…n;	2, 3…n;
4.6. në pjesën e poshtme të rrethit është shenja - inicialet e Parkut Kombëtar "Sharri" - PKSH ose inicialet e Parkut Kombëtar"Bjeshkët e Nemuna" - PK BN;	4.6. on the bottom of the triangle there is the mark – the initials of the "Parku Kombëtar Sharri" (National Park "Sharri") - PKSH or the initials of the "Parkut KombëtarBjeshkët e Nemuna" (National Park Bjeshkët e Nemuna) – PK BN;	4.6. u donjem delu je znak - inicijal „Parku Kombëtar Sharri" (Nacionalni parka"Šara") - PK SH ili inicijali „Parku Kombëtar Bjeshkët e Nemuna" (Nacionalni park "Prokletije") – PK BN;
4.7. ana tjetër - e kundërt e damkës është në formë të sëpatës.	4.7. the other side – the back side of the mark has the shape of an axe.	4.7. druga strana – suprotno od žigu je u oblik sjekirice.
5. Damka për kontrollë të dëmit pyjor nga pika 4 e këtij neni mund të përdorët edhe në pyjet private.	5. The mark for control of the forest damage from paragraph 4 of this Article may be also used in private forests.	5. Žig za kontrolu štete šuma iz tačke 4 ovoga člana može se koristiti i u privatnim šumama.
Neni 4 **Damkat për pyje private në parqet kombëtare** **(Forma, dimensionet, gravura dhe mbishkrimet)**	**Article 4** **Marks for private forests in the national parks** **(Form, dimensions, engravings and inscriptions)**	**Član 4** **Žig za privatne šume u nacionalnim parkovima** **(Oblik, dimenzije, gravura i natpisi)**
1. Damka për damkosjen e trungjeve për prerje në pyjet private duhet të jetë si në vijim:	1. The mark for marking the trunks for cutting in private forests shall be as following:	1. Žig za obeležavanje stabala za seču u privatnim šumama treba da bude kao u nastavku:
1.1. forma e damkave është drejtkëndëshe;	1.1. the shape of the marks is rectangular;	1.1. žig je pravougaonog oblika;
1.2. madhësia-dimensionet prej 24 x 30 mm;	1.2. the size – dimensions of 24 x 30 mm;	1.2. veličina-dimenzije od 24 x 30 mm;
1.3. rrethi i gravuar me thellësi prej 2,0 mm, dhe gjerësi prej 1,5 mm;	1.3. the circle engraved in the depth of 2,0 mm, and in the length of 1,5 mm;	1.3. okvir graviran sa udubljenjem od 2,0 mm, i širine od 1,5 mm;
1.4. në pjesën e sipërme të rrethit është	1.4. on the top of the circle there is the mark –	1.4.u gornje delu okvira je znak – inicijali

shenja - inicialet e Parkut Kombëtar "Sharri" - PK SH ose inicialet e Parkut Kombëtar"Bjeshkët e Nemuna" - PK BN;	the initials of the "Parku Kombëtar Sharri" (National Park Sharri) - PK SH or the initials of the "Parku Kombëtar Bjeshkët e Nemuna") (National Park "Bjeshkët e Nemuna") – PK BN;	„Parku Kombëtar Sharri" (Nacionalni park"Šara") – PK SH ili inicijali „Parku Kombëtar Bjeshkët e Nemuna" (Nacionalni park "Prokletije") – PK BN;
1.5. në pjesën e poshtme të rrethit është shenja-inicialet e Pyjeve Private - PP;	1.5. on the bottom of the circle there is the mark – the initials of "Pyjet Private" (Private Forests) - PP;	1.5.u donjem delu okvira je znak – inicijali „Pyjet Private" (Privatne šume) - PP;
1.6. në mesin e drejtkëndëshit të çekanit është numri rendor 1; 2; 3…n;	1.6. in the middle of the rectangular of the hammer there is the serial number 1; 2; 3…n;	1.6. u sredini pravougaonika čekića je redni broj 1; 2; 3…n;
1.7. ana tjetër - e kundërt e damkës është në formë të sëpatës.	1.7. the other side – the back side of the mark has the shape of an axe.	1.7. druga strana – suprotno od žig je u oblik sjekirice.
2. Damka për damkimin e asortimenteve drunore në pyjet private duhet të jetë si në vijim:	2. The mark for marking the wood assortments in private forests shall be as following:	2. Žig za obeležavanje drvenih sorimenta u privatnim šumama treba da bude kao u nastavku:
2.1. forma e damkës është e rrumbullakët	2.1. the shape of the mark is round;	2.1. žig je okruglog oblika;
2.2. madhësia-dimensionet prej d=30 mm	2.2. the size – dimensions of d=30 mm;	2.2. veličina – dimenzije od d=30 mm;
2.3. rrethi i mprehtë (jo i gravuar) me thellësi prej 2,0 mm dhe trashësi prej 1,5 mm;	2.3. the circle with sharp sides (not engraved) in the depth of 2,0 mm and in the length of 1,5 mm;	2.3. oštar okvir (ne graviran) sa udubljenjem od 2,0 mm i debljine od 1,5 mm;
2.4. në pjesën e sipërme të rrethit është shenja - inicialet e Parkut Kombëtar "Sharri" - PKSH ose inicialet e Parkut Kombëtar"Bjeshkët e Nemuna" - PK BN;	2.4. on the top of the circle there is the mark – the initials of the "Parku Kombëtar Sharri" (National Park "Sharri") - PK SH or the initials of the "Parku Kombëtar Bjeshkët e Nemuna" (National Park "Bjeshkët e Nemuna") – PK BN;	2.4. u gornjem delu okvira je znak – inicijali "Parku Kombëtar Sharri" (Nacionalni park "Šara") – PK SH ili inicijali "Parku Kombëtar Bjeshkët e Nemuna" (Nacionalni park "Prokletije") – PK BN;

2.5. në pjesën e poshtëme të rrethit është shenja-inicialet e Pyjeve Private - PP;	2.5. on the bottom of the circle there is the mark – the initials of "Pyjet Private" (Private Forests) - PP;	2.5. u donjem delu okvira je znak – inicijali „Pyjet Private" (Privatne šume) - PP;
2.6. në mesin e çekanit është numri rendor 1, 2, 3…n;	2.6. in the middle of the hammer there is a serial number 1, 2, 3…n;	2.6. u sredini okvira je redni broj 1, 2, 3…n;
2.7. ana tjetër - e kundërt e damkës është në formë të sëpatës.	2.7. the other side – the back side of the mark has the shape of an axe.	2.7. druga strane – suprotno od žig je u oblik sjekirice.
Neni 5 **Ekzemplarët e damkave pyjore**	**Article 5** **Templates of the forest marks**	**Član 5** **Primeri šumskog žiga**
Ekzamplarët e damkave pyjore nga nenet 3. dhe 4. gjenden në Shtojcën nr. 46. të kësaj Rregullore.	Templates of the forest marks of Article 3 and 4 are provided in the Annex No 46 of this Regulation.	Primeri šumskog žiga iz člana 3. i 4. Nalazi se u dodatak br. 46. ovog Pravilnika.
Neni 6 **Mënyra e përdorimit të damkave pyjore për damkosjen e trungjeve për prerje në pyjet private dhe publike**	**Article 6** **The way of use of the forest marks to mark trunks for cutting in private and public forests**	**Član 6** **Način upotrebe šumskog žiga za obeležavanje stabala za seču u privatne i javne šume**
1. Damkosja (vulosja) e trungjeve për prerje bëhet më vendosjen (shtypjen) e damkës për damkosjen e trungjeve për prerje në pyjet publike ose private. Në çdo trung vendosen nga dy damka, njëra në lartësinë prej 1.3 m dhe tjetra në anën e kundërt në pjesën e poshtmë të trungut, në qafën e rrënjës. Në vendet ky vendoset damka paraprakisht hiqet (gdhendet) livorja.	1. Marking of trunks for cutting is performed by sealing (stamping) of the mark in order to mark the trunks for cutting in public and private forests. In each timber two marks are stamped, one in the height of 1.3 m and the other one on the back side on the bottom of the timber, at the root collar. On the place where the mark is stamped the peel is previously removed (engraved).	1. Obeležavanje (žigosanje) stabala za seču se vrši stavljanjem (udubljenjem) žiga za žigosanje stabala za seču privatne ili javne šume. Na svako stablo stavljaju se po dva žiga, jedan u visini od 1.3 m i drugi na suprotnoj strani donjeg dela stabla, grla korena. Na mesu gde se udara pečat prethodno mora se ukloniti (oguliti) kora drveta.
2. Damkosja në pyjet publike bëhet me ngjyrë të kaltërt, ndërsa në pyjet private me ngjyrë të gjëlbërt dhe secili trung shënohet me numër	2. Marking in public forests is made in blue colour, while in private forests in green colour and each trunk is marked with a serial number.	2. Obeležavanje javnih šuma se vrši plavom bojom, dok privatne šume se vrši zelenom bojom i svako stablo se beleži rednim brojem.

rendor.		
3. Në rastet ku planifikohet prerja e pastër (rrah) e pyjeve që janë dëmtuar tërësisht (psh. nga zjarri, era, ortegjet etj.), përdorët damkosja hapësinore për prerje të trungjeve. Në këtë rast nuk damkosen të gjitha trungjet por damkosën ose shënohen me ngjyrë vetëm trungjet në vijen kufitare të zonës së pyllit që planifikohet të pritet.	3. In cases where clear cutting is planned for the forest that are completely damaged (i.e. from fire, wind, avalanches, etc.), the spatial marking for cutting of trunks is used. In this case, not all the trunks are marked, but only the trunks in the boundary line of the forest zone that are planned to be cut are marked.	3. U slučaju kad se planira seča šume (čistka) stabala koja su u potpunosti oštećene (npr. od požar, vetar, snežnih lavina itd.), koristi se prostorno obeležavanje za seču stabala. U ovom slučaju ne obeležavaju se sva stabla već se obeležavaju ili se zabeleže bojom samo stabla na graničnoj liniji šumske zone koja se planira za seču.
4. Çdo trung i damkosur shënohet në fletdamkosjet përkatëse me format A4, të cilët përmbajnë shënimet për: njësin dhe zonën menaxhuese, ngastrat, pronësinë, bonitetin, llojin e ndërhyrjes, qëllimin e damkosjes (ndërhyrjes), numrin rendor të trungjeve, llojin e druve, diametrin në lartësinë e gjoksit (1.3 m), vëllimin dhe asortimentin drunor (dru teknike, dru djegëse dhe mbeturina pylli) dhe kryesin e damkosjes.	4. Each marked trunk is recorded in the respective marking sheet in format A4, which include the data on: the management unit and zone, parcel, ownership, creditworthiness, type of intervention, purpose of marking (intervention), serial number of trunks, type of trees, diameter in height of the trunk (1.3 m), volume and wood assortment (technical wood, wood for combustion and forest waste) and the person performing marking.	4. Svako stablo obeleženo se upisuje u dotičnom listi za markiranje formata A4, koji sadrži podatke o: jedinici i gazdinstva menadžiranja, parcele, vlasništva, palamida, vrsti intervencije, cilj markiranja (intervencije), redni broj stabala, vrsta drveta, prečnik u visini grudi (1.3 m), obim i drveni sortiment (tehničko drvo, drvo za ogrev, i šumski otpad) i izvršioca obeležavanje.
5. Pronarët ose përdoruesit e ligjshëm të pyllit privat për prerjen e druve në pyllin privat janë të obliguar të parashtrojnë: kërkesën, fletëposedimin e pyllit privat me afat deri 6 muaj, skicën e ngastrës private dhe të paguajnë taksën sipas Çmimorës për kompenzimin e shfrytëzimit të parqeve kombëtare.	5. The owners and legal users of the private forest, in order to cut trees in the private forest, are obliged to submit the following: the application, the possession list for the private forest for a period of 6 months, the sketch of the private parcel and to pay the fee according to the Pricelist for compensation for the use of national parks.	5. Zakonski vlasnici ili korisnici privatne šume za seču drva privatne šume su obavezni da podnesu: zahtev, posedovani list privatne šume važnosti od 6 meseci, skicu privatne parcele i da plate taksu prema Tarifi za nadoknadu korišćenje nacionalnih parkova.
6. Në bazë të kërkesës së parashtruar nga paragrafi 5 të këtij neni dhe vlerësimit të gjendjes së pyllit privat, DAPK lëshon leje (vendim) për prerje të druve ose e refuzon	6. Based on the filed application of paragraph 5 of this Article and the assessment of the state of private forest, the DANP shall issue a permit (decision) for cutting trees of it shall reject the	6. Na osnovu podnetog zahtev iz stava 5 ovoga člana i proceni stanja privatne šume, DUNP izdaje dozvolu (rešenje) za seču drva ili odbija zahtev.

kërkesën.	application.	
7. Damkosjen e pyjeve të larta e kryen inxhinieri i pylltarisë, ndërsa damkosjen e pyjeve të ulëta (cungishte) mund ta kryeje edhe tekniku i pylltarisë më përvoj së paku pesë (5) vjeçare.	7. Marking of high forests shall be performed by the forest engineer, whereas marking of low forests (coppice) may also be performed by the forestry technician having an experience of at least five (5) years.	7. Obeležavanje visokih šuma vrši šumski inženjer, dok markiranje niskih šuma (čestara) može da vrši i šumski tehničar koji ima radno iskustvo najmanje 5 godina.
Neni 7 **Mënyra e përdorimit të damkave pyjore për transportin e asortimenteve drunore në pyjet publike dhe private**	**Article 7** **The way of use of forest marks for transport of wood assortments in public and private forests**	**Član 7** **Način korišćenje šumskog žiga za transport drvenog sortimenta u javnim i privatnim šumama**
1. Damkat pyjore për transportin e asortimenteve drunore në pyjet publike dhe private përdorën për shënimin (vulosjen) e asortimenteve dunore që transportohen (bartën) prej vendit të prerjes deri të destinacioni i caktuar.	1. Forest marks for transport of wood assortments in public and private forest are used for marking (sealing) the wood assortments that are transported from the location of cutting to a designated destination.	1. Šumski žig za transport drvenog sortimenta u javnim i privatnim šumama koristi se za obeležavanje (žigosanje) drvenog sortimenta koji se transportuje (prevozi) sa mesta seče na određenu destinaciju.
2. Damkimi i trungut bëhët në vendin e prerjes ose në vendgrumbullimin e asortimenteve drunore në këtë mënyrë:	2. Marking of trunks is performed at the place of cutting or at the collection location of wood assortments in the way that:	2. Obeležavanje stabla se vrši na mestu seče ili lokaciji za prikupljanje drvenog sortimenta na ovaj način:
2.1. drutë teknike vulosën në të dy anët e prerjes dhe shënohen me numër rëndor;	2.1. technical woods are stamped on both sides of the cut and are marked with serial numbers;	2.1. za tehničko drvo žig se udara na obadve strane seče i beleže se rednim brojem;
2.2. drutë djegëse dhe hapësinore vulosën vetëm në njërën anë të prerjes, dhe duhet të vuloset së paku 80 % të ngarkesës (grumbullit).	2.2. woods for combustion and spatial woods are stamped only on one side of the cut, and at least 80 % of the load (pile) are to be marked.	2.2. drvo za ogrev i prostorno drvo obeležava se žigom samo na jednu stranu seče, i žig mora biti udaren na najmanje na 80 % ukupnog tovara.
3. Në pyjet publike damkimi bëhet me ngjyrë të kaltërt, ndërsa në pyjet private me ngjyrë të	3. In public forests, marking is performed in blue colour, whereas in private forest it is performed in	3. Obeležavanje javnih šuma se vrši plavom bojom, dok privatne šume zelenom bojom.

gjelbërt.	green colour.	
4. Damka për transportin e asortimenteve drunore me të njëjtën ngjyrë vendoset edhe në fletëpërcjellëse për pyjet publike dhe private.	4. The mark for transport of wood assortments is also stamped with the same colour on the wood cutting permit for public and private forest.	4. Žig za transport drvenih sortimenta istom bojom stavlja se i u propratnici za javne i privatne šume.
Neni 8 **Mënyra e përdorimit të damkave për regjistrimin dhe për kontrollën e dëmit pyjor**	**Article 8** **The way of use of marks for registration and control of forest damage**	**Član 8** **Način korišćenje žiga za registraciju i kontrolu šumske štete**
1. Damka për regjistrimin e dëmeve pyjore vendoset në cungjet e druve të prera në mënyrë ilegale nga rojtari i natyrës i cili e bënë regjistrimin e tyre në "Librin e cungjeve".	1. The mark for registration of forest damages is stamped by the guard of nature on wood trunks cut illegally, who records them in the "Book of coppice".	1. Žig za registraciju štete šuma stavlja se na panjeve ilegalno isečenih stabla od čuvara prirode koji vrši njihovu registraciju u "Knjizi panjeva".
2. Damka për kontrollë të dëmit pyjor vendoset në cungjet e druve të prera në mënyrë ilegale nga mbikëqyrësi ose ekipi kontrollues i DAPK-së të cilit i shënojnë me numër rëndor dhe bëjnë evidentimin e tyre në pasqyrën e dëmeve pyjore dhe raportet e punës.	2. The mark for control of the forest damage is stamped on coppices of trees cut illegally, by the supervisor or the control team of the DANP, which are marked by serial numbers and they record them in the statement of forest damages and work reports.	2. Žig za kontrolu šumske štete stavlja se na panjeve ilegalno isečenih stabala od strna nadzornika ili ekipe za kontrolu DUNP-a koja beleže rednim brojem i vrši se njihova evidencija u pregled šumske štete i radnom izveštaju.
3. Ngjyra e damkës për regjistrimin e dëmeve pyjore dhe për kontrollë të dëmit pyjor është e kuqe.	3. The colour of the mark for registration of forest damages and control of forest damages is red.	3. Boja žiga za registraciju šumske štete i kontrolu šumske štete je crvene boje.
Neni 9 **Çmimore për kompenzimin e shfrytëzimit të parqeve kombëtare**	**Article 9** **Pricelist on compensation for the use of national parks**	**Član 9** **Cenovnik za naplatu korišćenje nacionalnih parkova**
1. Me këtë çmimore përcaktohet vlera (taksa) e kompenzimit për shfrytëzimin e parqeve	1. By this pricelist the value (fee) of compensation for the use of national parks is	1. Ovim cenovnikom određuje se vrednost (taksa) naplate za korišćenje nacionalnih

kombëtare. 2. Shfrytëzuesit (personat juridik dhe fizik, ndërmarrjet, afaristët, vizitorët etj.) janë të obliguar të paguajnë DAPK-së kompenzimin për shfrytëzimin e parkut kombëtar, duke përfshirë të gjitha llojet (mënyrat) e shfrytëzimit, siç janë: 2.1. veprimtaritë e lejuara ekonomike-komerciale (turizmi, hotelieria, tregëtia, afarizmi, ndërtimi, transporti, distribuimi, telekomunikacioni, hidroekonomia, pylltaria, blegëtoria, bletaria, energjetika, trafiku, filmimi, reklamimi, etj.); 2.2. shfrytëzimi i resurseve natyrore (pyjeve, kullosave, ujit, tokës, florës, faunës, kërpudhat etj.) dhe hapësirës për çdo lloj të veprimtarisë dhe aktivitetit të lejuar; 2.3. shfrytëzimi i hapësirës (terreneve) për destinime të caktuara; 2.4. shfrytëzimi i emrit dhe shënjes së parkut kombëtar; 2.5. shërbimet profesionale të DAPK-së; 2.6. hyrja, vizitat dhe parkimi i automjeteve në parkun kombëtar; 2.7. ekotaksa për tranzit të mjeteve	determined. 2. The users (legal and natural persons, enterprises, businesses, visitors, etc.) shall be obliged to pay to the DANP the compensation for the use of the national park, included all the types (ways) of use, such as: 2.1. allowed economic-commercial activities (tourism, hotel, trade, business, construction, transport, distribution, telecommunication, hydro economy, forestry, agriculture, farming, beekeeping, energy, traffic, recording, advertising, etc.); 2.2. use of natural resources (forestry, meadows, soil, water, flora, fauna, mushrooms, etc.) and of the space for any type of activities and the allowed activities; 2.3. use of terrains for certain destinations; 2.4. use of the name and the sign of national parks; 2.5. professional services of the DANP; 2.6. entry, visits and parking of vehicle in the national park; 2.7. eco-fee for transit of motor vehicles for	parkova. 2. Korisnici (pravna ili fizička lica, preduzeća, firme, posetioci itd.) su obavezni da plate DUNP naplatu za korišćenje nacionalnog parka, uključujući sve vrste (načina) korišćenja, kao što su: 2.1. dozvoljene ekonomsko-komercijalne aktivnosti (turizam, hotelijerstvo, trgovina, poslovanje, izgradnja, transport, distribucija, telekomunikacija, hidroekonomija, šumarstvo, stočarstvo, pčelarstvo, energetika, saobraćaj, slikanje, reklame itd.); 2.2. korišćenje prirodnog resursa (šuma, pašnjaka, vode, zemljišta, flore, faune, gljive itd.) i prostora za bilo koju dozvoljenu delatnost i aktivnost; 2.3. korišćenje terena za određene namene; 2.4. korišćenje imena i obeležje nacionalnog parka; 2.5. profesionalne usluge DUNP-a; 2.6. ulaz, posete i parkiranja vozila u nacionalni park; 2.7. eko-taksa za tranzit motornih vozila

motorrike për transportin e njerëzve dhe mallrave etj.;	transport of people and goods, etc.	za transport ljudi i robe itd.
3. Çmimet për produktet pyjore drunore, shtojca 1.	3. Prices for forest and wood products, annex 1.	3. Cene za šumske drvene proizvode, dodatak 1.
4. Çmimet për shërbimet profesionale në menaxhimin e pyjeve, shtojca 2.	4. Prices for professional services in forest management, annex 2.	4. Cene za profesionalne usluga u upravljanju šumama, dodatak 2.
5. Çmimet për produktet pyjore jodrunore (sekondare), shtojca 3.	5. Prices for non-wood (secondary) forest products, annex 3.	5. Cene za šumske ne-drvene proizvoda (sekundarne), dodatak 3.
5.1. vlera (taksa) e kompenzimit për produktet pyjore jodrunore, shtojca 3;	5.1. the value (fee) of compensation for non-wood forest products, annex 3.;	5.1. vrednosti (taksa) naplate za šumske nedrvne proizvode, dodatak 3.;
5.2. për mbledhjen dhe grumbullimin e produkteve pyjore jodrunore nga nënparagrafi 5.1. të këtij neni nga personat juridik (organizatat) dhe fizik nevojitet leja përkatëse e DAPK-së;	5.2. in order to collect non-wood forest products of sub-paragraph 5.1 of this Article, legal persons (organizations) and natural persons are required to get the respective permit by the DANP;	5.2. za sakupljanje šumskih ne-drvenih proizvoda iz podstava 5.1. ovoga člana od strane pravna (organizacije) i fizička lica potrebna je dotična dozvola DUNP-a.
5.3. vlera e përgjithshme e kompenzimit për mbledhjen dhe grumbullimin e produkteve pyjore jodrunore për personat juridik (organizatat) dhe fizik përcaktohet në bazë të sasisë së këtyre produkteve e paraqitur në lejen (kontratën) e DAPK-së;	5.3. the overall compensation for collection of non-wood forest products by legal persons (organizations) and natural persons is determined according to the quantity of these products presented in the permit (contract) of the DANP;	5.3. ukupna vrednost naplate za sakupljanje šumskih ne-drvenih proizvoda za pravna (organizacije) i fizička lica određuje se na osnovu količine ovih proizvoda prikazanih u dozvoli (ugovor) DUNP -a.
5.4. personat fizik që mbledhin produkte pyjore jodrunore për organizatën që posedon leje për grumbullimin e këtyre produkteve në territorin e parkut kombëtar pagujanë kompenzimin për leje në vlerë prej 20 € në vitë.	5.4. natural persons collecting non-wood forest products for the organization equipped with a permit for collection of these products in the territory of the national park shall pay the compensation for the permit in the value of 20 Euros per year;	5.4. za fizička lica koja sakupljaju šumske ne-drvene proizvode za organizacije koje imaju odobrenje za sakupljanje ovih proizvoda na teritoriji nacionalnog parka plaćaju nadoknadu za dozvolu u vrednosti od 20 € godišnje.

5.5. DAPK, në bazë të gjendjes së resurseve natyrore dhe planeve menaxhuese, mund të ndaloje shfrytëzimin e produkteve pyjore jodrunore nga nënparagrafi 5.1. të këtij neni. 5.6. çmimet për produktet pyjore jodrunore nga nënparagrafi 5.1. të këtij neni mund të përcakohen për çdo vit me vendim te posaçem të DAPK-së në përputhje me çmimet e tregut.	5.5. The DANP, based on the state of natural resources and management plans, may prohibit the use of non-wood forest products from the sub-paragraph 5.1 of this Article. 5.6. prices for non-wood forest products from the sub-paragraph 5.1 of this Article may be determined each year by a special decision of the DANP in compliance with the market price.	5.5. DUNP, na osnovu stanje prirodnog resursa i plan menadžiranja, može da zabrani korišćenje, ne-drvenih šumskih proizvoda prikazanih u podstavu 5.1. ovog člana. 5.6. cene za šumske ne-drvene proizvode prikazanih u podstavu 5.1. ovoga člana mogu se određivati svake godine posebnom odlukom DUNP-a u skladu sa cene tržišta.
6. Çmimet për gjuetinë sanitare, shtojca 4.	6. Prices for sanitary hunting, annex 4.	6. Cene za sanitarni lov, dodatak 4.
7. Çmimet për shfrytëzimin e kullosave, shtojca 5.	7. Prices for use of pastures, annex 5.	7. Cene za korišćenje pašnjake, dodatak 5.
8. Çmimet për turizëm, hotelieri dhe tregëti mund ti gjeni në shtojcën 6.	8. Prices for tourism, hotels and trade, annex 6.	8. Cene za turizam, hotelijerstvo i trgovinu, dodatak 6.
9. Çmimet për veprimtarit e tjera (hidroekonomi,energjetikë,telekomunikacion), shtojca 7.	9. Prices of other activities (hydro-economy, energy, telecommunication), annex 7.	9. Cene za ostale aktivnosti (hidroekonomia, energetika, telekomunikacija), dodatak 7.
10. Çmimet për shfrytëzimin e terreneve (tokës) me destinime të caktura, shtojca 8.	10. Prices for the use of terrains (land) for designated destinations, annex 8.	10. Cena za korišćenje terena (zemljišta) sa određenim destinacijama, dodatak 8.
11. Çmimet për filmime dhe reklamime, shtojca 9.	11. Prices for recording and advertising, annex 9.	11. Cene za snimanje filmova i reklama, dodatak 9.
12. Çmimet për shërbimet e DAPK, shtojca 10.	12. Prices for the DANP service, sannex 10.	12. Cene za usluge DUNP-a, dodatak 10.
13. Çmimet për hyrje dhe vizita në parkun	13. Prices for entrance and visit to the National	13. Cena za ulazak i posete nacionalnog

kombëtar, shtojca 11.	Park, annex 11.	parka, dodatak 11.
14. Kompenzimin për mbledhjen e bimëve mjekuese, kërpudhave, frutave pyjore, shfrytëzimin e kullosave, vendosjen e kosherëve për bletë, nuk e paguajnë pronarët e pyjeve dhe tokave kur e kryejnë veprimtarin në pronën e vet.	14. Compensation for collection of medicinal plants, mushrooms, forest fruit, use of meadows, placement of bee hives, shall not be paid by the owners of forest and lands when they perform the activity in their own property.	14. Naplata za sakupljanje lekovitog bilja, gljiva, šumskih plodova, korišćenje pašnjak, naseljavanje košnica za pčele, ne plaćaju vlasnici šuma i zemljište prilikom obavljanje ovih delatnost na svom posedu.
15. Nga pagesa e kompenzimit të përcaktuara në pikat (Nr.r.) 4, 5 dhe 7 të paragrafit 13 të këtij nëni lirohen: komuniteti lokal, personat fizik që kryejnë veprimtari në parkun kombëtar, invalidet e luftës, personat me aftësi të kufizuar, familiarët e ngusht të dëshmorëve të luftës (prindrit, bashkëshortja dhe fëmijët) dhe penzionistët.	15. The following shall be exempted from payment of compensation determined in points (Ser. No) 4, 5 and 7 of paragraph 13 of this Article: the local community, natural persons performing activities in the national park, war invalids, disabled persons, close family members of war martyrs (parents, spouse and children) and retired persons.	15. Iz uplate za nadoknadu određene u tačci (r.br.) 4, 5 i 7 stav 3 ovoga člana oslobađa se: lokalna zajednica, fizička lica koja obavljaju delatnost u nacionalnom parku, ratni invalidi, osobe sa ograničenim sposobnostima, bliža porodica ratnih heroja (roditelji, supruga, i deca) i penzioneri.
16. Kompenzimet të paraqitura në këtë nenë duhet të paguhen në afatet e caktuara kohore:	16. Compensations presented in this article should be paid in due deadlines:	16. Naplate prikazane u ovom članu moraju se platiti u određenom vremenskom roku:
16.1. kompenzimet vjetore duhet të paguhen në dy kiste (kistin e parë duhet paguar deri me 15 korrik dhe kistin e dytë deri me 31 dhjetor) gjatë vitit ekzistues në bazë të faturës së DAPK-së;	16.1. annual compensation should be paid in two instalments (the first instalment should be paid until 15^{th} July and the second instalment until 31^{st} of December) during the actual year according to the bill of DANP;	16.1. godišnja naplata treba biti izvršena u dve rate (prva rata mora se platiti do 15 jula i druga rata do 31 decembar) tekuće godine na osnovu fakture DUNP-a;
16.2. kompenzimet mujore duhet të paguhen deri me datën 10. të muajit vijues për muajin paraprak;	16.2. monthly compensation should be paid until 10^{th} of actual month for the previous month;	16.2. mesečna nadoknada mora biti izvršena do 10 narednog meseca za prethodni mesec;
16.3. kompenzimet ditore paguhën rojtarit të natyrës ose punëtorëve të tjerë të autorizuar të DAPK-së në bazë të faturave zyrtare;	16.3. daily compensation is paid to the guard of the nature or to other employees authorized of DAPK according to official bills;	16.3. dnevna naplata se plača čuvaru prirode ili drugom licu koje ovlasti DUNP na osnovu službenih faktura;

16.4. kompenzimet për veprimtaritë që kryen në bazë të kontratave bëhën sipas kushteve të përcaktuara në kontratë.	16.4. compensation for activities implemented according to contracts is done based on the terms of the contract.	16.4. nadoknade za delatnosti koje se obavljaju na osnovu ugovora vrše se prema uslovima određenih ugovorom.
17. Nëse vonohen pagesat e kompenzimeve nga afatet e përcaktuara në paragrafin 16 të këtij neni, vlera e kompenzimeve për çdo muaj vonese rritet 5 % për kompenzimet vjetore dhe 10 % për kompenzimet mujore.	17. If payments are delayed and not paid according to deadlines defined in the paragraph 16 of this article then the value of compensation for every month of delay is increased 5% for annual compensations and 10% for monthly compensations.	17. Ako se kasni sa isplatom od rokova određenih u stav 16 ovog člana, vrednost naplate svaki mesec kašnjenje se povećava za 5 % godišnje naplate a 10 % za mesečnu naplatu.
18. Nëse kompenzimet e paraqitura në këtë nenë nuk paguhen në afatet e caktuara kohore sipas paragrafit 16 të këtij neni, DAPK e inicon realizimin e pagesave nëpërmjet gjykatës përkatëse.	18. If to not pay the compensations of this article on deadline in conformity with paragraph 16 of this article, DANP to execute the penalty in the court of justice.	18. Ako se kopenzacije prikazane u ovom članu ne plate u predviđenom roku na osnovu stava 16 ovog člana, DUNP inicira realizaciju plaćanja kompenzacija preko odgovarajućeg suda.
19. Personat juridikë dhe fizikë që kryejnë veprimtari apo shfrytëzojnë vlerat natyrore dhe hapësirën e parkut kombëtar lidhin kontrata me DAPK-në, ku definohen mënyra dhe kushtet e ushtrimit të veprimtarisë dhe shfrytëzimit të resurseve natyrore të parkut kombëtar.	19. Juridical and individual persons who implement activities or exploit natural values and the space of natural park they sign contracts with DANP and there is defined the way and the terms of implementation of activities and the exploitation of natural resources of national park.	19. Pravna i fizička lica koja obavljaju delatnost ili koriste prirodne vrednosti i površinu nacionalnog parka sklapaju ugovor sa DUNP, u kojemu se definiše način i uslovi delatnosti i korišćenje prirodnih resursa nacionalnog parka.
Neni 10 **Çmimore për kompenzimin e dëmeve në parqet kombëtare**	**Article10** **Pricelist for the damages in national parks**	**Član 10** **Cenovnik za naplatu štete u nacionalnim parkovima**
1. Me këtë çmimore përcaktohet vlera (çmimet) e kompenzimit për dëmet e shkaktuara dhe shkeljet e dispozitave ligjore në parqet kombëtare.	1. By this pricelist is defined the value (prices) for compensations for damages caused and the violation of legal dispositions in national parks.	1. Ovim cenovnikom se određuju vrednosti (cene) nadoknade za izazvanu štetu i kršenje zakonskih odredbi u nacionalnim parkovima.

2. Personat juridikë dhe fizikë, ndërmarrjet, afaristët dhe vizitorët janë të obliguar të paguajnë DAPK-së kompenzimin e dëmeve të shkaktuara në parkun kombëtar, duke përfshirë të gjitha llojet e dëmeve dhe shkeljeve të dispozitave ligjore, siç janë:	2. Juridical and individual persons, companies, businessmen and visitors are obliged to pay to DANP the compensation for damages caused in the national park, including all kinds of damages and violation of legal dispositions, as following:	2. Pravna i fizička lica, preduzeća, privrednici i posetioci su obavezni da plate DUNP nadoknadu za izazvanu štetu u nacionalnom parku, obuhvatajući svaku vrstu štete i prekršaje zakonskih odredbi, kao što su:
2.1. shfrytëzimi i kundërligjshëm (ilegal) i resurseve natyrore dhe hapësirës së parkut kombëtar;	2.1. illegal usage of natural resources and space of the national park;	2.1. protivzakonito (ilegalno) korišćenje prirodnih resursa i površine nacionalnog parka;
2.2. kryerja e veprimtarive ilegale (pa leje përkatëse) në territorin e parkut kombëtar;	2.2. implementing illegal activities (without adequate permit) in the territory of national park;	2.2. vršenje ilegalne radnje (bez dotične dozvole) na teritoriji nacionalnog parka;
2.3. moskryerja e obligimeve ligjore ndaj DAPK-së për shfrytëzimin e parkut kombëtar dhe zhvillimin e veprimtarive të lejuara;	2.3. failure to fulfil legal obligations to DANP for the exploitation of national park and implementation of activities allowed;	2.3. ne izvršavanje zakonskih obaveza prema DUNP za korišćenje nacionalnog parka i razvoj odobrenih radnji;
2.4. shfrytëzimi i emrit dhe shënjes së parkut kombëtar pa leje;	2.4. usage of the name and sign of national park without permit;	2.4. korišćenje imena i znaka nacionalnog parka bez dozvole;
2.5. hyrja pa bilët në parkun kombëtar;	2.5. entering the national park without ticket;	2.5. ulaz bez karte u nacionalni park;
2.6. Mosrespektimi e rregullave të tjera nga Rregullorja për rendin e brendshëm të parqeve kombëtare dhe aktet e tjera ligjore.	2.6. not respecting other rules from the regulation for internal order of national parks and other legal acts.	2.6. nepoštovanje drugih pravila iz Pravilnika o unutrašnjem regulisanju nacionalnih parkova i druge zakonske akte.
3. Çmimet për dëmin pyjor nga vjedhja (prerja ilegale) e pyjeve:	3. Prices for forest damage caused form theft (illegal cutting) of forests:	3. Cene za štetu šuma od krađe (ilegalna seča) šuma:
3.1. vlera e kompenzimit të dëmit pyjor nga vjedhja (prerja ilegale) e pyjeve,	3.1. value of compensation of forest damage caused by theft (illegal cutting) of forests,	3.1. vrednost nadoknade za štete od krađe šuma (ilegalna seća) šuma, dodatak 12;

shtojca 12;	annex 12;	
3.2. nëse dëmi pyjor bëhet në zonën e parë të mbrojtjes (rezervatin strikt të natyrës), vlera e kompenzimit të dëmit nga nënparagrafi 3.1. të këtij neni rritet për 100 %;	3.2. if the forest damage is done in the first protection zone (in the strict natural reserve) the value of compensation of the damage form the sub paragraph 3.1 of this article is increased to 100 %;	3.2. ako bude izvršena šteta šume bude u prvoj zoni zaštite (strogog rezervata prirode), vrednost naplate štete iz podstav 3.1. ovoga pod člana povećava se za 100 %;
3.3. nëse hiqet lëvorja e druve në mënyrë unazore, vlera e kompenzimit të dëmit është e njëjtë si me bërë prerjen e drurit;	3.3. if the bark wood is taken out in the annular way, the value of the compensation of the damage is the same as if you cut the tree;	3.3. ako se oguli kora drveta u vidu prstena, vrednost za naplatu štete je isto kao da je izvršen seča drveta;
3.4. nëse krasitën degët mbi 30 % të kurorës, vlera e kompenzimit të dëmit është e njëjtë si me bërë prerjen e drurit;	3.4. if the branches are pruned over 30 % of a tree crown the value of compensation of the damage is same as you cut the tree;	3.4. ukoliko se grane okaste više od 30 % krune, vrednost za naplatu štete je isto kao da je izvršena seča drveta;
3.5. vlera e kompenzimit për prerje pa leje në pyllin privat nga pronari i pyllit është 30 % nga vlera e paraqitur në nënparagrafin 3.1. të këtij neni;	3.5. the value of compensation for cutting woods without permit in a private forest by the owner of the forest is 30% form the value presented in the sub-paragraph of this article;	3.5. vrednost naplate za seču privatne šume bez dozvole od strane vlasnika šume je 30 % od vrednosti predstavljene u podstav 3.1. ovog člana.
3.6. vlera e kompenzimit të dëmit pyjor për dru të thata (mbi 10 cm) është 30 % nga vlera e paraqitur në nënparagrafin 3.1. (nr.r. 1. deri 10.) të këtij neni.	3.6. the value of compensation of the forest damage for dried wood (over 10cm) is 30% from the value presented in the sub-paragraph 3.1 (No. 1 until 10) of this article;	3.6. vrednost naplate štete šuma za suva drva (preko 10 cm) je 30 % od vrednosti predstavljene u podstav 3.1. (r.br. 1. do 10.) ovog člana;
3.7. vlera e kompenzimit të dëmit pyjor për mbeturinat e pyllit (drutë dhe degët e thata nën 10 cm) është 10 % nga vlera e paraqitur në nënparagrafin 3.1. (nr.r. 1. deri 10.) të këtij neni.	3.7. the value of compensation of forest damage for forest scrap (dried wood and dried branches under 10 cm) is 10% form the value set in the sub-paragraph 3.1 (No. 1 until 10) of this article;	3.7. vrednost naplate šumske štete za šumski otpad (suva drva i granje manje od 10 cm) je vrednost 10 % od vrednosti predstavljene u podstav 3.1. (r. br 1. do 10.) ovog član.
3.8. vlera e dëmit për personat që e shoqërojnë kryesin e vepres ilegale (bashkëpunëtorët) të vjedhjes së pyjeve	3.8. the value of the damage for the persons that accompany the person committing illegal acts (collaborators) of wood theft is 50% form	3.8. vrednosti štete za lica koja su u društvu izvršioca ilegalnog radnje (saradnici) krađe šuma je 50 % od

është 50 % nga vlera e paraqitur në nënparagrafet prej 3.1. deri 3.7. të këtij neni.	the value set in sub-paragraphs form 3.1 up to 3.7 of this article.	vrednosti predstavljen u podstav od 3.1. do 3.7. ovog člana.
4. Çmimet për dëmet në produktet pyjore jodrunore (sekondare), shtojca 13.	4. Prices for damage of non-wood forest (secondary) products, annex 13.	4. Cene za štetu nedrvenih šumskih proizvoda (sekundarna), dodatak 13.
5. Gjoba për aktivitetet e gjuetisë ilegale në territorin e parkut kombëtar dhe zonën e ndikimit është në vlerë prej 1000 Euro:	5. The fine for illegal hunting activities in the territory of National Park and influence zone is in the value of 1000 Euro:	5. Kazna za aktivnost ilegalnog lova na teritoriji nacionalnog parka i zone uticaja je u vrednosti od 1000 evra:
5.1. nëse gjuetia ilegale bëhet në zonën e parë të mbrojtjes (rezervatin strikt të natyrës), vlera e gjobës nga paragrafi 5. të këtij neni rritet për 50 %;	5.1. if the illegal hunting is done in the first protection zone (in the strict natural reserve) the value of the fine from the paragraph 5. of this section is increased up to 50%.;	5.1. ako se obavlja nezakoniti lov u prvoj zoni zaštite (striktnog rezervata prirode), vrednost kazne prema podstav 5. ovog člana se povećava za 50 %.
5.2. nëse gjatë gjuetisë ilegale vritet ndonjë kafshë e egër, atëherë gjobës nga paragrafi 5. respektivisht nënparagrafi 5.1. të këtij neni i shtohet vlera e kafshës së vrarë e paraqitur në paragrafin 6 të këtij neni.	5.2. If during the illegal hunting is killed any wild animal, then the fine from the paragraph 5. and sub-paragraphs 5.1 of this section is added the value of the animal killed as presented in paragraph 6 of this article.	5.2. ako prilikom ilegalnog lova se ubije neka divlja životinja, onda kazni iz stava 5. odnosno podstava 5.1. ovoga člana se dodaje i vrednost ubijene životinje prikazano u stavu 6 ovog člana.
6. Çmimet për gjuetinë ilegale dhe dëmet në faunë, shtojca 14.	6. Prices for illegal hunting and damages in Fauna, annex 14.	6. Cene za ilegalni lov i oštećenje faune, dodatak 14.
7. Çmimet për shfrytëzimin ilegal të kullosave, shtojca 15:	7. Prices for illegal use of pastures , annex 15:	7. Cene za ilegalno korišćenje pašnjaka, dodatak 15:
7.1. nëse kullotja e bagëtive bëhet në pyje, vlera e kompenzimit të dëmit nga paragrafi 7. i këtij neni rritet për 50 %;	7.1. if the grazing of livestock is done in forests, the value of compensation of the damage form the paragraph 7 of this article is increased up to 50 %;	7.1. ako se vrši ispaša stoke u šumi, vrednost nadoknade štete iz stav 7. ovoga člana povećava se za 50 %;
7.2. nëse kullotja e bagëtive bëhet në	7.2. if the grazing of livestock is done in the	7.2. ako se ispaša stoke vrši u prvoj zoni

zonën e parë të mbrojtjes vlera e kompenzimit të dëmit nga nparagrafi 7. të këtij neni rritet për 100 %.	first protected zone the value of compensation from the paragraph 7 of this section is increased up to 100%.	vrednost naknade štete iz stav 7. ovoga člana se povećava za 100 %.
8. Çmimet për dëmtimin e sipërfaqës tokësore dhe ndërtimet ilegale, shtojca 16.	8. Prices for damages of land surfaces and illegal buildings , annex 16:	8. Cena za oštetu zemljine površine i ilegalne izgradnje, dodatak 16:
8.1. nëse punimet (dëmtimet) e sipërfaqës tokësore bëhën në zonën e parë të mbrojtjes (rezervatin strikt të natyrës) vlera e kompenzimit të dëmit nga paragrafi 8. rritet për 100 %.	8.1. If the works (damages) of land surface are done in the first protection zone (strict natural reserve) the value of compensation of the damage from paragraph 8. is increased to 100%.	8.1. ukoliko radovi (oštećenje) površine zemljišta je u prvoj zaštićenoj zoni (striktnog prirodnog rezervata) vrednost naknade štete iz podstav 8. povećava se za 100 %.
9. Çmimet për dëmtimin e paisjeve dhe mjeteve të DAPK-së, shtojca 17.	9. Prices for damages of equipment and tools of DANP, annex 17.	9. Cene za oštetu opreme i alata DUNP-a, dodatak 17.
10. Me gjobë me të holla prej 30.00 Euro do të gjobitet në vendin e ngjarjes personi nëse:	10. Person will be charged at the site with money fine in the value of 30.00 Euro if the person:	10. Gotovinskom novčanom kaznom od 30.00 Evra biće kažnjena na licu mesta osoba ako:
10.1. nuk i vendosë mbeturinat në vendin e paraparë dhe të shënuar;	10.1. does not place the waste in foreseen and marked place;	10.1. ne sklone otpad na predviđenom i obeleženom mestu;
10.2. gjendet në parkun kombëtar pa biletë;	10.2. is in the national park without a ticket;	10.2. ako se nađe u nacionalni park bez karte;
10.3. lëvizë jashtë territorit të përcaktuar për shikim dhe vizita;	10.3. moves outside the territory foreseen and marked for visitors and for seeing;	10.3. ako se kreće van teritorije predviđene za razgledanje i posete;
10.4. levizë natën në territorin e parkun kombëtar;	10.4. moves during the night in the national park territory;	10.4. ako se kreće noću na teritoriji nacionalnog parka;
10.5. gjatë shëtitjes në parkun kombëtar nuk e mban qenin të lidhur;	10.5. during walking in the national park does not keep the dog tied;	10.5. za vreme šetnje u nacionalni park ne drži vezanog psa;
10.6. parkon automjetin në vendet në të	10.6. parks the vehicle in places where it is	10.6. parkira vozilo na zabranjeno mesto;

cilat nuk është e lejuar;	not allowed;	
10.7. tejkalon shpejtësinë e lejuar deri në 10 km/h;	10.7. over speeds up to 10 km/h;	10.7. prekorači dozvoljenu brzinu od 10km/h;
10.8. lahet ose i lanë bagëtit, automjetin dhe gjërat e tjera në parkun kombëtar;	10.8. swims or washes livestock, the car and other things in the national park;	10.8. ako se kupa ili kupa stoku, pere vozilo i ostale stvari u nacionalni park;
10.9. mbledh mbeturina pylli (nën 10 cm) pa lejen e DAPK-së.	10.9. collects forest waste (under 10 cm) without DANP permit.	10.9. sakuplja šumski otpad (manje od 10 cm) bez dozvole DUNP-a.
11. Me gjobë me të holla prej 50.00 Euro do të gjobitet në vendin e ngjarjes personi nëse:	11. Person will be charged at the site with money fine in the value of 50.00 Euro if the person:	11. Gotovinskom novčanom kaznom od 50.00 evra biće kažnjena na licu mesta osoba ako:
11.1. tejkalon shpejtësinë e lejuar në drejtimin e automjetit për më tepër se 10 km/h;	11.1. over speeds when driving the vehicle up to 10 km/h;	11.1. prekorači odobrenu brzinu vožnjom vozila za više od 10 km/h;
11.2. bën kamping ose llogoron jashtë vendeve të organizuara;	11.2. camping outside organized places;	11.2. izgradi kamp ili logoruje van određena mesta;
11.3. kryen aktivitet rekreativ apo piknik në vendin që nuk është i destinuar për këtë aktivitet;	11.3. is doing recreational activities or picnic in the place that is not meant for that purpose;	11.3. obavlja kreativne aktivnosti ili piknik na mestu koje nije namenjeno za tu aktivnost;
11.4. lëvizë me automjetë dhe motociklet në rrugët e parkut kombëtar pa leje;	11.4. moves by vehicle or motorcycle in the streets of national park without permission;	11.4. ako se kreće motociklom na putevima nacionalnog parka bez odobrenja;
11.5. dëmton shënjat e parkun kombëtar të vendosura në dru, gurë e ngjajshme;	11.5. damages signs in national park placed in woods, stones or similarly;	11.5. oštećuje znakove nacionalnog parka postavljenih na drvo, kamenj i slično;
11.6. mbledh dru të thata (mbi 10 cm) pa lejen e DAPK-së;	11.6. collects dry woods (over 10 cm) without permission of DANP;	11.6. sakuplja suva drva (preko 10 cm) bez dozvole DUNP-a;

11.7. bartë armën e zjarrit;	11.7. carries guns;	11.7. nosi vatreno oruže;
11.8. shkakton zhurmë me automjete, motociklet, mjete muzikore, fishekzjarre e etj.	11.8. makes noise with vehicle, motocikl, musical instruments, fireworks etc.	11.8. izaziva buku vozilom, motorom, muzičkim sredstvima, petardama itd.
12. Me gjobë me të holla prej 100.00 Euro do të gjobitet në vendin e ngjarjes personi nëse:	12. Person will be charged at the site with money fine in the value of 100.00 Euro if the person:	12. Gotovinskom novčanom kaznom od 100.00 evra biće kažnjena na licu mesta osoba ako:
12.1. ndotë ajrin, tokën dhe ujin;	12.1. pollutes the air, land and water;	12.1. zagađuje vazduh, zemlju i vodu;
12.2. dëmton drut dhe bimët;	12.2. damages the woods and plants;	12.2. oštećuje drva i biljke;
12.3. ndezë mbeturinat, barërat dhe shkurrët;	12.3. lights the waste, weeds and bushes;	12.3. pali smeđe, travu i žbunje;
12.4. ndjekë, shqetëson dhe kapë kafshët e egra;	12.4. chases, disturbs and catches wild animals;	12.4. juri, uznemirava i hvata divlje životinje;
12.5. bartë armën për gjueti;	12.5. carries hunting guns;	12.5. nosi lovačko oružje;
12.6. kryen peshkim dhe aktivitete të tjera të pëshkimit;	12.6. fishing and performing other fishing activities;	12.6. vrši ribolov i druge aktivnosti ribolova;
12.7. kryen veprimtarin pa leje ose në kundërshtim me kushtet e dhëna;	12.7. works without permission or in violation with listed conditions;	12.7. obavlja aktivnosti bez dozvole ili u suprotnosti sa datim uslovima;
12.8. ndezë zjarrin jashtë vendeve të përcaktuara për atë qëllim;	12.8. lights a fire outside places designated for that purpose;	12.8. pali vatru izvan mesta predviđena za to;
12.9. incizon për qëllime komerciale pa lejen e DAPK-së;	12.9. records for commercial reasons without permission from DANP;	12.9. snima u komercijalne svrhe bez dozvole DUNP-a;
12.10. hyn (vendos) me makinerin ndërtimore (eskavator, bager, kamion etj.)	12.10. enters (locates) with construction machinery (excavators, truck etc.) in the	12.10. ulazi građevinskom mašinerijom (dizalicom, bagerom, kamionima itd) u

në parkun kombëtar pa lejen e DAPK-së;	national park without permission from DANP;	nacionalni park bez dozvole DUNP-a;
12.11. dëmton tabelat, rrethojat, rampat e parkut kombëtar;	12.11. damages signs, fences, ramps of national park;	12.11. oštećuje table, ograde, rampe nacionalnog parka;
12.12. dëmton ulësët për pushim dhe kontenjerët për mbeturina;	12.12. damages seats for resting and waste container;	12.12. oštećuje klupe za odmor i kontejnere za otpad;
12.13. bënë hapjen pa leje të rampave në rrugët e parkut kombëtar;	12.13. it opens ramps of national park without permission;	12.13. otvora rampe na puteve bez dozvole nacionalnog parka;
12.14. nuk i zbaton urdhërat e personelit zyrtar të DAPK-së;	12.14. does not obey to rules of official personnel of DANP;	12.14. ne pridržava se naredbi službenog osoblja DUNP-a ;
12.15. nuk e lejon kontrollin e automjetit nga punonjësit e DAPK-së;	12.15. does not allow the car control by DANP officials;	12.15. ne odobrava radnicima DUNP-a da izvrše da izvrše kontrolu vozila;
12.16. lëvizë me automjetë dhe motociklet jashtë rrugëve të parkut kombëtar;	12.16. moves with a vehicle outside the streets of national park;	12.16. kreće se vozilom i motociklom van puteve nacionalnog parka;
12.17. parkon automjetin në sipërfaqet e gjelbërta.	12.17.parks the vehicle in green surfaces.	12.17. parkira vozilo na zelenim površinama.
13. Nëse gjobat nga paragrafët 10, 11 dhe 12 të këtij neni nuk paguhen në afat prej 8 ditësh, DAPK e inicon realizimin e gjobave nëpërmjet gjykatës përkatëse.	13. If to not pay the penalthy of paragraph 10, 11 and 12 this article on term of 8 day, DANP to execute the penalty in the court of justice.	13. Ako se kazne iz stavki 10, 11 i 12 ovog člana ne plate u roku od 8 dana, DUPN inicira realizaciju kazne preko odgovarajućeg suda.
14. Në qoftë se një fëmi i mitur kryen një vepër ilegale, respektivisht shkelje të dispozitave ligjore që është e denueshme sipas këtij neni dhe akteve të tjera ligjore për menaxhimin e parkut kombëtar, do të denohet prindëri i fëmijut me vlerë të dëmit prej 50 % nga çmimi i kompenzimit të dëmit përkatës	14. If a minor child commits and illegal act, i.e violation of legal dispositions that is condemnable according to this article and other legal acts for the management of national park then the parent of the child will be punished in the amount of the damage of 50% from the compensation price of given damage from this article.	14. U koliko maloletno dete počini ilegalnu radnju odnosno prekrši odredbe zakona a što je kažnjivo delo prema ovom članu i druge zakonske akte za menadžiranje nacionalnog parka, roditelj će biti kažnjen u vrednosti štete od 50 % cene za naplatu dotične štete iz ovog člana.

nga ky nenë. **Neni 11** **Pagesa e mjeteve për shërbimet dhe produktet** Mjetet për shërbimet dhe produktet nga nenet 9 dhe 10 të kësaj Rregullore paguhen në Buxhetin e Republikës së Kosovës (xhirollogaria e AMMK-së) dhe përdorën për mbrojtjen dhe zhvillimin e parkut kombëtar. **Neni 12** **Shërbimet, dokumentacioni zyrtar dhe çmimoret e shërbimeve dhe produkteve të IHMK** 1.Instituti Hidrometeorologjik i Kosovës (në tekstin e mëtejmë IHMK) në kuadër të veprimtarisë së vetë kryen këto shërbime: 1.1. Sektori i Meteorologjise kryen matjet dhe vrojtimet e parametrave meteorologjik dhe dukurive klimatologjike për tërë territorin e Kosovës, si dhe parashikimin dhe informimin mbi gjendjen e motit dhe thatësirave në Kosovë. Posedon të dhëna për parametrat meteorologjik, klimatologjik dhe agrometeorologjik për stacionet meteorologjike të cilat kanë një histori me të dhëna për klimën në Kosovës. Në këto të dhëna përfshihen matjet ditore, mujore, vjetore duke përfshi vlerat karakteristike si mesataret, minimalet, maksimalet dhe vlerat	**Article 11** **Tools for services and products** Tools for services and products from articles 9 and 10 of this regulation are paid to the Budget of Republic of Kosovo (the KEPA account) and to be used for the protection and development of national park. **Article 12** **Services, official documents and pricelist of services and products of HMIK** 1. Hydro meteorological Institute of Kosovo (hereinafter used as MMIK) within its scope is providing services as below: 1.1. Meteorological Sector is doing measurements and observations of meteorological parameters and climate phenomena for the whole territory of Kosovo and forecasting and informing about weather and aridity in Kosovo. This sector has the data on meteorological, climate and agro-meteorological parameters about meteorological stations that have recordings of the data for Kosovo climate. In these dataincludemeasurementsdaily, monthly, yearly includingproperty values asaverages, minimum, maximumandextreme minimumand maximumvalues fordifferent	**Član 11** **Sredstva za usluge i proizvodi** Sredstva za usluge i proizvodi iz člana 9 i 10 ovog Pravilnika plaćaju se u Budžet Republike Kosova (žiro račun AZSK) i koriste se za zaštitu i razvoj nacionalnog parka. **Član 12** **Usluge, zvanična dokumenta i cenovnici usluga i produkta KHMI** 1. Kosovski Hidrometeorološki Institut (u daljem tekstu KHMI) u okviru svog delovanja vrši sledeće usluge: 1.1. Meteorološki sektor vrši merenje i praćenje meteorološki parametra i klimatske pojave na čitavoj teritoriji Kosova, predviđanja i informiše o prognozi vremena i suše na Kosovu. Poseduje podatke o meteorološkim, klimatskim i agro-meteorološkim parametrima za meteorološke stanice koje imaju istoriju o klimatskim podacima na Kosovu. Ovi podaci obuhvataju dnevna, mesečna, godišnja merenja uključujući prosečne, minimalne, maksimalne i ekstremne vrednosti i karakteristike za

ekstreme minimale dhe maksimale për periudha të ndryshme kohore;	time periods;	različiti vremenski periodi;
1.2. ky sektor kryen këto aktivitete:	1.2. this sector performs activities as following:	1.2.ovaj sektor obavlja sledeće aktivnosti:
1.2.1. ndërtimin dhe mirëmbajtjen e rrjetit themelor të stacioneve meteorologjike;	1.2.1. construction and maintenance of basic network of meteorological stations;	1.2.1. izgradnju i održavanje osnovne mreže meteoroloških stanica;
1.2.2. matjet dhe vrojtimet e elementeve dhe dukurive meteorologjike dhe klimatologjike;	1.2.2. measurements and observations of elements and meteorological and climate phenomena;	1.2.2. merenje i osmatranje elemenata i meteorološke i klimatske pojava;
1.2.3. bën prognozën meteorologjike dhe paralajmërimin e dukurive ekstreme meteorologjike;	1.2.3. makes meteorological prognosis and warnings about extreme meteorological phenomena;	1.2.3. vrši meteorološku prognozu i najavu ekstremnih meteoroloških pojava;
1.2.4. dhënien e mendimeve, këshillave dhe ekspertizave meteorologjike për shfrytëzues të ndryshëm;	1.2.4. giving feedback, advices and meteorological expertise for different users;	1.2.4. iznošenje mišljenja, savetovanja i meteorološke ekspertize za različite korisnike;
1.2.5. përpunimin e të dhënave dhe analizave meteorologjike etj.	1.2.5. processing of the data and meteorological analysis etc.	1.2.5. obrada meteoroloških podataka i analiza itd.
1.3. Sektori i hidrologjisë kryen matje hidrometrike në lumenjë dhe objekte tjera ujore për përcaktimin e nivelit dhe prurjes së ujit, posedon të dhëna hidrometrike për nivelin dhe prurjen e ujit për stacionet hidrometrike të cilat kanë një histori me të dhëna për lumenjtë kryesorë të Kosovës. Posedon të dhëna në formë digjitale të niveleve dhe prurjeve të ujit për lumenjtë	1.3. Hydrology sector performs hydrometric measurements in rivers and other water objects for the determination of the level and water flow, possesses hydrometric data for the level and water flow for hydrometric stations that have a recording of the data about main rivers of Kosovo. It possesses digital data of the level and water flow for Kosovo Rivers. In this data are included daily, monthly and	1.3. Sektor hidrologije vrši hidrometrična merenje reke i druge vodene objekte za određivanje nivo protoka vode, poseduje hidrometeorološke podatke nivoa protoka vode za hidrometeorološke stanice koje imaju istoriju sa podacima za glavne reke na Kosovu. Poseduje podatke digitalnog oblika o nivou protoka vode svih reka na Kosovu. Ovim podacima su obuhvaćeni

e Kosovës. Në këto të dhëna përfshihen nivelet ditore, mujore, vjetore duke përfshi vlerat karakteristike si mesataret, minimalet, maksimalet dhe vlerat ekstreme minimale dhe maksimale për periudha të ndryshme kohore;	annual levels, including here typical values such as average, minimal, maximal and extreme minimal and maximal values for different periods of time;	dnevni, mesečni, godišnji podaci obuhvatajući vrednosti i karakteristike kao prosečne, minimalne, maksimalne, ekstremno minimalne vrednosti i ekstremno maksimalne vrednosti za različite vremenske periode;
1.4. ky sektor kryen keto aktivitete:	1.4. this sector performs activities as following:	1.4. ovaj sektor obavlja sledeće delatnosti:
1.4.1. vendosja e latave (nivelmatësëve), senzorve dhe pajisjeve tjera hidrometrike si dhe bën matje sipas nevojës dhe e bën mirëmbajtjen e tyre;	1.4.1. putting hatchets (level measurer), sensors and other hydrometric equipment and it performs measurements according to the need and it performs their maintenance;	1.4.1. postavljanje letvi (merače nivoa), senzore i drugu hidrometeorološku opremu kao i vrši merenje prema potrebi i njihovo održavanje;
1.4.2. matjet hidrometrike (*matja e shpejtësisë së ujit*) në ujërat sipërfaqësorë;	1.4.2. hydrometric measurements (*measuring the speed of water*) in surface waters;	1.4.2. hidrometeorološka merenja (*merenje brzine vode*) površinskih voda;
1.4.3. matja e temperaturës së ujit;	1.4.3. measuring the temperature of water;	1.4.3. merenje temperature vode;
1.4.4. incizimi i profileve të tërthorta të lumenjve;	1.4.4. recording indirect profiles of rivers;	1.4.4. snimanje poprečnog profila reka;
1.4.5. përcaktimi gjeodezik i kuotës absolute pika "0";	1.4.5. determination of geodetic quota point "0";	1.4.5. geološko određivanje apsolutne kote taka "0";
1.4.6. përcaktimi i koordinatave gjeografike me GPS;	1.4.6. determination of geographic coordinates by GPS;	1.4.6. određivanje geografske koordinate GPS;
1.4.7. vlerat ditore dhe sipas orëve (Nivelet);	1.4.7. daily values and according to hours (levels);	1.4.7. dnevne vrednosti na sat (Nivoi);
1.4.8. skicat e incizimeve të profileve	1.4.8. sketches of recordings of indirect	1.4.8. skice snimaka poprečnih profila

të tërthorta në shtratin e lumit;	profiles in the riverbed;	u rečnom koritu;
1.4.9. prognoza, Informimi dhe paralajmërimi i shfrytëzuesve të ndryshëm;	1.4.9. prognosis, informing and warning different users;	1.4.9. prognoza, informacije i upozorenje različitih korisnika;
1.4.10. publikimi i prognozave hidrologjike dhe paralajmërimi për dukuritë ekstreme hidrologjike;	1.4.10. publishing hydrologic prognosis and warning about extreme hydrologic phenomena;	1.4.10. objavljivanje hidrološke prognoze i upozorenje o ekstremnim hidroloških pojava;
1.4.11. dhënia e mendimeve, këshillave dhe ekspertizave hidrologjike për shfrytëzues të ndryshëm;	1.4.11. giving opinions, advices and hydrologic expertise for different users;	1.4.11. iznošenje mišljenja, savetovanja i hidrološke ekspertize za različite korisnike;
1.4.12. punimi i bilancit të ujërave sipërfaqësorë;	1.4.12. doing the balance of surface waters;	1.4.12. izrada bilansa površinskih voda;
1.4.13. përpunimi i të dhënave dhe analizave hidrologjike.	1.4.13. processing the data and hydrologic analyses.	1.4.13. Obrada podataka i hidrološke analize.
1.5. Sektori i monitorimit të ajrit kryen monitorimin e cilësisë së ajrit në zona të ndryshme të vendit, posedonë të dhëna për cilësinë e ajrit ne zonat urbane, suburbane, rurale dhe zonën industriale. Bënë mostrimin dhe analizat laboratorike për përcaktimin e përqëndrimit të metaleve te rënda, PAH(hidrokarburet policiklike aromatike), BTX (benzenit, toluenit, ksilenit) në ajër, si dhe përcaktimin e përqëndrimit të anioneve dhe kationeve në reshjet atmosferike;	1.5. Sector of air monitoring is doing the monitoring of air quality in urban, suburban, rural and industrial zones. It performs sampling and laboratory analyses for the determining the concentration of heavy metals PAH (polycyclic aromatic hydrocarbons), BTX (benzene, toluene, xylene) in the air and determining the concentration of anions and kations in atmospheric precipitation;	1.5. Sektor za monitoring vazduha vrši monitoring kvalitet vazduha u različitim zonama zemlje, ima podatke o kvalitetu vazduha u gradskim i prigradskim, ruralnim i industrijskom zonama. Priprema uzorke za laboratorijsku analizu za određivanje koncetracija teških metala, PAH (policikličnih aromatičnih ugljovodonika), BTX (benzen, toluen, ksilen) u vazduh, kao i određivanje koncetracije anjona i katjona u atmosferskim padavinama;
1.6. ky sektor ofron këto shërbime:	1.6. this sector provides services as below:	1.6. ovaj sektor pruža ove usluge:

1.6.1. të dhëna në formë digjitale për: dyoksidin e sulfurit/SO_2, oksidet e azotit/NO_x (NO,NO_2), monoksidin e karbonit/CO, ozonin dhe materjet grimcore te suspenduara ne ajër/ PM10 dhe PM2.5 nga stacionet e rrjetit shtetrorë monitorues të cilësisë së ajrit. Në këto të dhëna përfshihen përqëndrimet ditore, mujore, vjetore duke përfshi vlerat karakteristike si mesataret, minimalet, maksimalet dhe vlerat ekstreme minimale dhe maksimale për periudha të ndryshme kohore;	1.6.1. the data in digital way about: sulphide dioxide /SO_2, oxides of nitrogen /NO_x (NO,NO_2), carbon monoxide /CO, ozone and particles in the air / PM10 and PM2.5 from state monitoring stations of quality of air. In these data are included daily, monthly and annual concentrations, including here typical values as average, minimal, maximal and minimal and maximal extreme values for different time periods;	1.6.1. podaci u digitalnom obliku za: sumpor dioksid /SO_2, oksidi azota /NO_x (NO,NO_2), ugljen monoksid /CO, ozon i čestične materije odstranjene u vazduh / PM10 i PM2.5 iz mreže državnih stanica za monitoring kvalitet vazduha. U ovim podacima je uključena dnevna, mesečna i godišnja koncetracija obuhvatajući karakteristike vrednosti kao prosečne, minimalne, maksimalne i ekstremno minimalne i ekstremno maksimalne vrednosti za različite vremenske periode;
1.6.2. Përcakton lokacionin e monitorimit sipas objektivit monitorues dhe instalon pajisjet matëse dhe mostruese në vendëmostrim/Vendëmonitorim si dhe bën mirëmbajtjen dhe kalibrimin e tyre;	1.6.2. determines the location of monitoring according to monitoring objectives and assembly measuring and sampling equipment in self-sampling/self-monitoring and maintains and calibrates them;	1.6.2. određuje se lokacija monitoring prema objektivima za monitoring i instaliraju se oprema za merenje i uzorak na mesto za uzorke/ mesto monitoringa kao i vrši njihovo održavanje i kalibriranje;
1.6.3. matjet kontinuale te nivelit te perqendrimit të ndotesve ne ajër (*dyoksidi i sulfurit/SO_2, oksidet e azotit/NO_x (NO,NO_2), monoksidi i karbonit/CO, ozoni dhe materjet grimcore te suspenduara ne ajër/ PM10 dhe PM2.5*;	1.6.3. continuous measurements of concentration level of polluters in the air (*sulphide dioxide /SO_2, oxides of nitrogen /NO_x (NO,NO_2), carbon monoxide /CO, ozone and particles in the air / PM10 and PM2.5)*;	1.6.3. stalnim merenjem nivoa koncetracije zagađenosti u vazduh (sumpor dioksid */SO_2, oksidi azota /NO_x (NO,NO_2), ugljen monoksid /CO, ozon i čestične materije odstranjene u vazduhu / PM10 i PM2.5)*;
1.6.4. matjet e parametrave meteorologjike(*temperatura, shtypja dhe lageshtia e ajrit, drejtimi dhe*	1.6.4. measurements of meteorological parameters (*temperature, air pressure and humidity, direction and speed of*	1.6.4. merenje meteoroloških parametar (*temperatura, pritisak i vlažnost vazduha, pravac i brzina*

shpejtësia e erës dhe sasia e reshjeve) ne vendemonitorimet e ajrit;	*wind and the quantity of precipitation*) in monitoring places of the air;	*vetra i količina padavina*) na mestu gde se vrši monitoring vazduha;
1.6.5. vlerat sipas orëve, ditore, mujore dhe vjetore të përqëndrimit të ndotësve në ajër (*dyoksidi i sulfurit/SO2, oksidet e azotit/NOx (NO,NO2), monoksidi i karbonit/CO, ozoni dhe materjet grimcore te suspenduara ne ajër/ PM10 dhe PM2.5*);	1.6.5. values according to hours, days, months and year of concentration of pollution in the air (*sulphide dioxide /SO2, oxides of nitrogen /NOx (NO,NO2), carbon monoxide /CO, ozone and particles in the air / PM10 and PM2.5*);	1.6.5. vrednosti za sat, dan, mesec i godišnju koncetraciju zagađivača vazduha (*sumpor dioksid/SO2, oksidi azota /NOx (NO,NO2), ugljen monoksid /CO, ozon i čestične materije odstranjene u vazduhu / PM10 i PM2.5*);
1.6.6. raportimi dhe informimi për tejkalimin e pragut të alarmit dhe pragut të informimit me ndotës të caktuar të ajërit;	1.6.6. reporting and informing on excessing the alarm limit and limit of information with certain pollutions of the air;	1.6.6. izveštavanje i informisanje za prekoračenje alarmantnog stanja i prekoračenja i praga za informisanje sa određenim zagađivačem u vazduhu;
1.6.7. dhënia e mendimeve, këshillave dhe ekspertizave për monitorim, mostrim dhe analizë të cilësisë së ajrit për shfrytëzues të ndryshëm;	1.6.7. giving opinions, advices and expertise for monitoring, sampling and analyses of quality of air for different users;	1.6.7. iznošenje mišljenje, savet i ekspertize o monitoring, uzoraka i analize kvaliteta vazduha za različite korisnike;
1.7. Sektori i monitorimit të cilesisë së ujërave siperfaqësorë; bënë monitorimin e cilësisë së ujërave sipërfaqësorë në lumenjë dhe objekte tjera ujore për përcaktimin e nivelit të ndotjes së tyre apo gjendjes së tyre. Posedon të dhëna për cilësinë e ujërave të lumenjëve të Kosovës. Posedon të dhëna në formë digjitale të ciësisë së ujërave për lumenjtë e Kosovës. Në këto të dhëna përfshihen të dhënat për mesataret, mujore, vjetore duke	1.7. The monitoring sector of quality of surface waters; it performs the monitoring of the quality of surface waters in rivers and other water objects for the determination of the level of their pollution or about their condition. It has digital data on the quality of water of Kosovo Rivers. In this data are included daily, monthly and annual levels, including here typical values such as average, minimal, maximal and extreme minimal and maximal values for different periods of time.	1.7. Sektor za monitoring kvaliteta površinskih voda; vrši monitoring kvaliteta površinskih voda u rekama i drugim vodenim objektima za određivanje njihovog zagađenja ili njihovo stanje. Poseduje podatke za kvalitet rečnih voda na Kosovu. Poseduje podatke digitalnog oblika za kvalitet rečnih voda na Kosovu. U ovim podacima obuhvaćeni su podaci o proseku, mesečnom, godišnjem

përfshi vlerat karakteristike si mesataret, minimalet, maksimalet dhe vlerat ekstreme minimale dhe maksimale për periudha të ndryshme kohore;		obuhvatajući karakteristične vrednosti kao prosečne, minimalne, maksimalne vrednosti ekstremno minimalne i ekstremno maksimalne vrednosti za različite vremenske periode;
1.8. ky sektor kryen këto shërbime:	1.8. this sector performs provides services as below:	1.8. ovaj sektor vrši ove usluge:
1.8.1. marrja e mostrave dhe analiza fiziko-kimike të ujërave sipërfaqësore;	1.8.1. taking samples and performing physic-chemical analyses of surface waters;	1.8.1. uzimanje uzoraka i fizičko-hemijska analiza površinskih voda;
1.8.2. marrja e mostrave dhe analiza fiziko-kimike të ujërave nëntokësore;	1.8.2. taking samples and performing physic-chemical analyses of underground waters;	1.8.2. uzimanje uzoraka i fizičko-hemijska analiza podzemnih voda;
1.8.3. marrja e mostrave dhe analiza fiziko-kimike të ujërave industriale;	1.8.3. taking samples and performing physic-chemical analyses of industrial waters;	1.8.3. uzimanje uzoraka i fizičko-hemijska analiza industrijskih voda;
1.8.4. marrja e mostrave dhe analiza fiziko-kimike të ujërave të shkarkuara urbane;	1.8.4. taking samples and performing physic-chemical analyses of disposed urban waters;	1.8.4. uzimanje uzoraka i fizičko-hemijska analiza otpadnih urbanih voda;
1.8.5. monitorimin biologjik dhe mikrobiologjik të të gjitha ujërave;	1.8.5. biologic and microbiologic monitoring of all waters;	1.8.5. biološki i mikrobiološki monitoring svih voda;
1.9. Sektori i monitorimit të cilesisë se dheut (tokës) kryen monitorimin e cilësisë së dheut në zona të ndryshme të vendit, posedonë të dhëna për cilësinë e dheut ne zonat urbane, suburbane, rurale dhe zonën industriale. Bënë mostrimin dhe analizat	1.9. the monitoring sector of the quality of soil (land) performs monitoring of quality of soil in different zones of country, possesses data on the quality of soil in urban, sub-urban, rural and industrial zones. Performs sampling and laboratory analyses. Performs sampling	1.9. Sektor za monitoring kvaliteta tla (zemljište) vrši monitoring zemljišta u različitim delovima teritorije, poseduje podatke o kvalitetu zemljišta u gradskim, prigradskim. Priprema uzorak laboratorijsku analizu za određivanje

laboratorike për përcaktimin e përqëndrimit të metaleve te rënda, PAH(hidrokarburet policiklike aromatike), BTX (benzenit, toluenit, ksilenit) në tokë;	and laboratory analyses for determining heavy metals, PAH (polycyclic aromatic hydrocarbons), BTX (benzene, toluene, xylene) in land (soil);	koncetraciji teških metala, PAH (policiklični aromatični ugljovodonika), BTX (benzen, toluen, ksilen) u zemlji;
1.10. ky sektor kryen këto shërbime:	1.10. this sector performs these services:	1.10. ovaj sektor vrši ove usluge:
1.10.1. monitoron cilësinë e dheut (tokave) në zona të ndryshme të vendit;	1.10.1. monitors the quality of soil (lands) in different zones of country;	1.10.1. vrši monitoring kvalitet tla (zemljišta) u različitim delovima zemlje;
1.10.2. mban databazën e të dhënave për cilësinë e dheut ne zonat urbane, suburbane, rurale (agrikultues) dhe zonën industriale;	1.10.2. maintains a database on the quality of soil in urban zones, suburban zones, rural zones (agriculture) and industrial zones;	1.10.2. održava bazu podataka o kvalitetu zemljišta u gradskim, prigradskim, ruralnim zonama (agrokulturi) i industrijskoj zoni;
1.10.3. bën mostrimin dhe analizat laboratorike për përcaktimin e përqëndrimit të parametrave inorganic dhe organik në dhe (toka);	1.10.3. performs sampling and laboratory analysis for determining the concentration of inorganic and organic parameters in soil and (lands);	1.10.3. priprema uzorak i laboratorijsku analizu za određivanje koncetracije neorganskih i organskih parametra tla;
1.10.4. përcakton lokacionin e monitorimit sipas objektivit monitorues dhe bënë mostrimin e tokave;	1.10.4. determines the monitoring location according to the monitoring objectives and performs land sampling;	1.10.4. određuje lokaciju monitoring prema objektivima za monitoringa i prikuplja uzorke tla;
1.10.5. matjet e parametrave fizik te dheut ne vendemarrjen e mostres;	1.10.5. measurement of physical parameters of soil in the place where the sample is taken;	1.10.5. merenje fizičkih parametra tla na mestu uzimanje uzoraka;
1.10.6. bën përgatitjen e mostrës se dheut (tokës) për analiza laboratorike;	1.10.6. make preparations of the sample of soil (land) for laboratory analyses;	1.10.6. vrši pripremu uzoraka zemljišta za laboratorijsku analizu;
1.10.7. bën analiza laboratorike për përcaktimin e përqëndrimeve të	1.10.7. performs laboratory tests for determining the concentration of	1.10.7. vrši laboratorijsku analizu za

parametrave inorganik dhe organik në dhe (toka);	inorganic and organic parameters in soil (land);	određivanje koncetraciju neorganskih i organskih parametra tla (zemljišta);
1.10.8. raportimi dhe informimi për cilësinë e dheut (tokave);	1.10.8. reporting and informing about the quality of soil (lands);	1.10.8. izveštavanje i informacija za svako tlo (zemljište);
1.10.9. dhënia e mendimeve, këshillave dhe ekspertizave për monitorim, mostrim dhe analizë të cilësisë së dheut për shfrytëzues të ndryshëm;	1.10.9. giving feedback, advices, expertise for monitoring, sampling and analysing the quality of soil for different users;	1.10.9. iznošenje mišljenja, saveta i ekspertize o monitoringu, uzoraka i analizi kvaliteta tla za različite korisnike;
1.10.10. ofron rezultate nga analizat laboratorike për cilësinë e dheut për periudha të ndryshme.	1.10.10. provides results from laboratory tests for the quality of soil for different periods.	1.10.10. obezbeđuje rezultate laboratorijske analize za 2. kvalitet tla za različite periode.
2. Shërbimet nga paragrafi 1. i nenit 12 kryhen në bazë të kësaj Rregullore, akteve të tjera ligjore për menaxhimin e IHMK, planeve menaxhuese dhe aspekteve profesionale të punës.	2. Services from the paragraph 1 of the article 12 are done according to this regulation, other legal acts for the management of HMIK, management plans and work professional aspects.	2. Usluge na osnovu stav 1. član 12 vrše se na osnovu ovog Pravilnika, druge zakonske akte za mendžiranje KHMI, planove menadžiranja i profesionalne aspekte rada.
3. Për kryerjen e punëve profesionale dhe shërbimeve nga paragrafi 1. të nenit 12, IHMK përdorë këto dokumentacione zyrtare:	3. HMIK is using official documents as below in performing professional works and services form the paragraph 1 of the article 12:	3. Za obavljanje profesionalnih poslova i usluga iz stav 1. član 12, KHMI koristi se ova službena dokumentacija:
3.1. Formular/ kërkesë për të dhëna dhe informacione hidrologjike;	3.1. Template/ application for hydrological data and information;	3.1. Obrasci/ zahtevi za hidrološke podatke i informacije;
3.2. Formular/ kërkesë për të dhëna dhe informacione meteorologjike;	3.2. Template/ application for meteorological data and information;	3.2. Obrasci/zahtevi za meteorološke podatke i informacije;
3.3. Formular/ kërkesë për të dhëna dhe informacione mbi cilesine e ajrit;	3.3. Template/ application for the data and information on the quality of air;	3.3. Obrasci/ zahtevi za podatke i informacije o kvalitetu vazduha;

3.4. Formular/ kërkesë për të dhëna dhe informacione mbi cilesine e ujrave; 3.5.Formular/ kërkesë për të dhëna dhe informacione mbi cilesine e dheut; 3.6. Çmimorja e sherbimeve te ofruara sipas kerkeses ne paragrafin 3.1 deri ne 3.5; 3.7. Proçesverbal/Raport për shërbimin e ofruar(matje, mostrim, pergatitje te mostres, analizat laboratorike); 3.8. Fletëpagesat e shërbimit të kryer.	3.4. Template/ application for the data and information on the quality of waters; 3.5. Template/ application for the data and information on the quality of soil; 3.6. Price list of services offered according to the request on the paragraph 3.1 up to 3.5; 3.7. Minutes of the meeting/Report for the service provided (measurement, sampling, preparation of samples, laboratory analyses); 3.8. Payslips for service provided.	3.4. Obrasci/ zahtevi za podatke i informacije o kvalitetu voda; 3.5. Obrasci/ zahtevi za podatke i informacije o kvalitetu tla; 3.6. Cenovnik usluga koje se nude prema zahtev u stavu 3.1 do 3.5; 3.7. Zapisnik/Izveštaj za pružene usluge (merenja, uzorak, priprema uzoraka, laboratorijska analiza); 3.8. Uplatnica za obavljene usluge.
5. Forma dhe përmbajtja e dokumentacioneve nga nënparagrafet 3.1.; 3.2.; 3.3.; 3.4. dhe 3.5. të paragrafit 3 të nenit 12 janë paraqitur në shtojcat 56, 57, 58, 59, 60, të kësaj Rregullore. 6. Çmimorja e të dhënave dhe shërbimeve të Institutit Hidrometeorologjik të Kosovës: 6.1. Çmimorja e të dhënave dhe shërbimeve të sektorit të meteorologjisë, shtojca 18; 6.2. Çmimore për matjen e parametrave meteorologjik, shtojca 19: 6.2.1. numri i ditëve me elemente dhe dukuri meteorologjike, shtojca 20;	5. The template and content of documents from sub paragraphs 3.1.; 3.2.; 3.3.; 3.4. and 3.5 of paragraph 3 of article 12 are presented in annexes 56, 57, 58, 59, 60, of this Regulation. 6. Pricelist of data and services of Hydro meteorological Institute of Kosovo: 6.1. Pricelist of the data and services of meteorological sector, annex 18 6.2. Price list for measuring meteorological parameters, annex 19: 6.2.1. number of days with meteorological elements and phenomena, annex 20;	5. Forma i sadržaj dokumentacije iz podstav 3.1.; 3.2.; 3.3.; 3.4. i 3.5. stava 3 član 12 prikazano je u dodatcima 56, 57, 58, 59, 60, ovog Pravilnika. 6. Cenovnik podataka i usluga Kosovskog Hidrometeorološkog Instituta: 6.1. Cenovnik podataka i usluga meteorološkog sektora, dodatak 18 6.2. Cenovnik za merenje meteoroloških parametara, dodatak 19: 6.2.1. broj dana sa meteorološkim elementima i pojava, dodatak 20;

6.3. Çmimore për të dhënat dhe shërbimet hidrologjike, shtojca 21: 6.3.1. çmimet për amortizimin e instrumenteve, shtojca 22; 6.3.2. çmimet për përcaktimin e thellësisë së ujit në lumë, shtojca 23; 6.3.3. çmimet për matjet e rrjedhave ujore/lumenj/kanale/gypa të hapur dhe rrjedhave tjera jashtë sistemit monitorues të IHMK-së, shtojca 24; 6.3.4. çmimet për llogaritjen e prurjeve të ujit (m3/sec), shtojca 25; 6.3.5. çmimet për matjen e ujërave nëntokësorë në puse (bunarë), shtojca 26;	6.3. Pricelist for the hydrologic data and services, annex 21: 6.3.1.prices for the amortization of instruments, annex 22; 6.3.2. Prices for determining the depth of water in the river, annex 23; 6.3.3. pricelist for measurements of water flows/river/channel/open tubes and flows outside monitoring system of HMIK, annex 24; 6.3.4. prices for the calculation of water flow (m3/sec), annex 25; 6.3.5. prices for measuring of underground waters in wells, annex 26;	6.3. Cena za hidrološke podatke i usluge, dodatak 21: 6.3.1. cene za amortizaciju instrumenata, dodatak 22; 6.3.2. cene za određivanje dubine vode u reku, dodatak 23; 6.3.3. cene za merenja vodenog protoka/reka kanala/ otvorene cevi i druge vodotoke van sistema za monitoring KHMI, dodatak 24; 6.3.4. cene izračunavanje protoka vode u (m3/sec), dodatak 25; 6.3.5. cena merenja podzemnih voda u bunarima, dodatak 26.
7. Lista e çmimeve për të dhënat hidrometrike digjitale (nivelet (h), prurjet e ujit m^3/sec. (të dhënat për nivele), shtojca 27: 7.1. çmimet për të dhënat e prurjeve të ujit (m^3/sec), shtojca 28;	7. List of prices for hydro-meteorological digital data (levels (h), water flow m^3/sec. (data on levels), annex 27: 7.1. prices for data on water flow (m^3/sec), annex 28.	7. Spisak cene za digitalne hidrometrijske podatke (nivoi (h), protok vode m^3/sec. (podaci o nivoima), dodatak 27: 7.1. cene mjerenje protoka vode u m^3/sec, dodatak 28.
8. Çmimet për rrezikshmërinë gjatë matjeve dhe punëve të rrezikshme, shtojca 29.	8. Hazard prices during measurements and dangerous works, annex 29.	8. Cene za opasnost tokom merenja i opasnih poslova, dodatak 29
9. Sqarimet shtesë për shërbimet dhe matjet hidrometrike nga ky nenë janë paraqitur në Shtojcën nr. 55 të kësaj Rregullore.	9. Additional explanations for services and hydro-metric measurements in this Article have been presented in Annex no. 55 of this Regulation.	9. Dodatne informacije o uslugama hidrometeorološkog merenja iz ovog člana prikazani su u dodatak br. 55 Ovog Pravilnika.

10.Çmimore për të dhënat dhe shërbimet e sektorit të ajrit:	10. Pricelist for data and services of air sector:	10. Cenovnik za podatke i usluge sektora za vazduh:
10.1. lista e çmimeve për të dhënat nga matjet e vazhdueshme për cilësinë e ajrit nga stacionet e rrjetit te monitorimit në Kosovë, shtojca 30;	10.1. pricelist for data on continuous measurements regarding the quality of air from the monitoring network stations in Kosovo, annex 30;	10.1. spisak cena za podatke kontinuiranog merenja kvalitet vazduha mrežnih stanica na Kosovu, dodatak 30;
10.2. çmimet për të dhënat e parametrave meteorologjik nga stacionet e rrjetit te monitorimit të cilësisë së ajrit në Kosovë, shtojca 31:	10.2. prices for data on meteorological parameters from the monitoring network stations of quality of air in Kosovo, annex 31:	10.2. cene za podatke meteoroloških parametra iz mrežnih stanica za monitoring kvaliteta vazduha na Kosovu, dodatak 31:
10.2.1. çmimet për analizat laboratorike të mostrave të ajrit, shtojca 32;	10.2.1. prices for lab analyses of air samples, annex 32;	10.2.1. cene za laboratorijsku analizu uzoraka vazduha, dodatak 32;
10.2.2. çmimet për përgatitjen e mostrave të ajrit për analizë laboratorike, shtojca 33;	10.2.2. prices for preparation of air samples for lab analysis , annex 33;	10.2.2. cene za pripremu uzoraka vazduha za laboratorijsku analizu, dodatak 33;
10.2.3. çmimet për marrjen e mostrave të ajrit për analizë laboratorike, shtojca 34.	10.2.3. prices for taking of air samples for lab analysis, annex 34.	10.2.3. cene za uzimanje uzoraka vazduha za laboratorijsku analizu, dodatak 34;
10.3. Çmimore për të dhënat dhe shërbimet e sektorit të ujit:	10.3. Pricelist for the data and services of water sector:	10.3. Cenovnik za podatke i usluge Sektor za vodu:
10.3.1. lista e çmimeve për analizat fiziko-kimike të ujërave sipërfaqësore dhe nëntokësore, shtojca 35;	10.3.1. pricelist for physical chemical analysis of surface and underground waters, annex 35;	10.3.1.spisak cena za fiziko-hemijsku analizu površinskih i podzemnih voda, dodatak 35;
10.3.2. lista e çmimeve për analizat e ujit (parametrat biologjik dhe	10.3.2. pricelist for water analysis (biological and microbiological	10.3.2. spisak cena za analizu vode (biološki i mikrobiološki parametri),

mikrobiologjik), shtojca 36;	parameters), annex 36;	dodatak 36;
10.3.3. lista e çmimeve për të dhënat nga Sektori i Ujërave, shtojca 37;	10.3.3. pricelist for data from water sector, annex 37;	10.3.3. spisak cena za podatke Sektora za vode, dodatak 37;
10.3.4. lista e çmimeve për të dhënat nga Sektori i Ujërave për periudhat kohore, shtojca 38;	10.3.4. pricelist for data from water sector based on timeframes , annex 38;	10.3.4. spisak cena za podatke iz Sektor za vode za vremenske periode, dodatak 38;
10.4. Çmimorja e të dhënave dhe shërbimeve të sektorit për monitorimin e Dheut (Tokës):	10.4. Pricelist of data and services of soil monitoring sector:	10.4. Cenovnik podataka i usluga sektora za monitoring tla (zemlje):
10.4.1. çmimet për marrjen e mostrës së dheut, shtojca 39;	10.4.1. prices for extracting soil sample, annex 39;	10.4.1. cena za uzimanje uzorka tla, dodatak 39;
10.4.2. çmimet për matjen e parametrave në vendëmostrimin e dheut , shtojca 40;	10.4.2. prices for measuring parameters in the sample soil site (land), annex 40;	10.4.2. cene za merenje parametara na mestu uzorka tla, dodatak 40;
10.4.3. çmimet për përgatitjën e mostres së dheut për analizë laboratorike, shtojca 41;	10.4.3. prices for preparation of soil samples for lab analysis, annex 41;	10.4.3. cene za pripremu uzorka zemljišta za laboratorijsku analizu, dodatak 1.41;
10.4.4. çmimet e analizave laboratorike të mostrave të dheut, shtojca 42.	10.4.4. lab analysis prices for soil samples, annex 42.	10.4.4. cene laboratorijske analize uzoraka zemljišta, dodatak 42.
Neni 13 **Pagesa e kompanive private vendore dhe të jashtme**	**Article 13** **Payment of the private companies and from abroad**	**Član 13** **Isplata domaćih i stranih privatnih kompanija**
1. Të gjitha kompanitë private vendore dhe nga jashtë paguajnë për shërbimet e ofruara sipas çmimoreve nga neni 12 nëse kjo nuk	1. All private companies local and from abroad pay for the services provided according to the pricelist from Article 12, unless otherwise defined	1. Sve privatne domaće i strane kompanije plaćaju usluge prema cenovnike iz član 12 ako se ne odluči drugačije nekim drugim

është vendosur me ndonjë marrëveshje tjetër.	by some other agreement.	sporazumom.
2. Përjashtimisht nga paragrafi 1 të këtij neni çmimet e shërbimeve janë:	2. Exceptional of paragraph 1 of this Article, the prices for services are as follows:	2. Izuzetka iz stav 1 ovog člana cene usluga su:
2.1. për studentët 50 % nga shuma e përgjithshme;	2.1. for students 50 % of the total amount;	2.1. za studente 50 % od ukupnog iznosa;
2.2. për kategoritë "magjistrant", "doktorant", dhe "hulumtues shkencorë", janë 70 % nga shuma e përgjithshme;	2.2. for categories "magistrate", "doctorate", and "scientific researcher", are 70 % of the total amount;	2.2. za kategoriju "magistrante", "doktorante", i "naučne istraživaće ", je 70 % od ukupnog iznosa;
2.3. ndërsa organizatat dhe institucionet të cilat investojnë në projekte të ndryshme në Republikën Kosovës paguajnë 80 % nga shuma e përgjithshme, nëse nuk është e rregulluar me ndonjë marrëveshje.	2.3. whereas organizations and institutions investing in different projects in the Republic of Kosovo pay 80 % of the total amount, unless otherwise defined by some other agreement.	2.3. dok za organizacije i institucije koje investiraju u različite projekte u Republici Kosovo plaćaju 80 % od ukupnog iznosa, ako nije regulisano drugačije nekim drugim sporazumom.
3. Mjetet për shërbimet nga nenet 12 dhe 13 të kësaj Rregullore paguhen në Buxhetin e Republikës së Kosovës (xhirollogaria e AMMK-së).	3. Fees for services from Article 12 and 13, of this Regulation are paid in Budget of Republic of Kosovo (the KEPA account).	3. Sredstva za usluge iz član 12 i 13, ovog Pravilnika uplaćuju se u Budžet Republike Kosova (žiro račun AZSK).
Neni 14 **Çmimorja e Produkteve dhe Sherbimeve të Drejtorisë së Monitorimit, Vlerësimit dhe Raportimit Mjedisor dhe Institutit të Kosovës për Mbrojtjen e Natyrës.**	**Article 14** **Pricelist of products and services of the Directorate for Environmental Monitoring, Assessment and Reporting and Kosovo Nature Protection Institute**	**Član 14** **Cenovnik proizvoda i usluga Direktorijata za monitoring, procenu i izveštavanje o sredini i Kosovskog Instituta za zaštitu prirode**
1. Detyrat dhe përgjegjësitë e Drejtoratit për Monitorim, Vlerësim dhe Raportim Mjedisor:	1. Task and responsibilities of the Directorate for Environmental Monitoring, Assessment and Reporting:	1. Zadaci i odgovornosti Direktorijata za Monitoring, Procenu i Izveštavanje o Sredini:
1.1. harton programin e monitorimit të mjedisit për cilësinë e ajrit, ujërave	1.1. drafts a monitoring program of environment regarding the quality of air,	1.1. priprema program monitoringa sredine za kvalitet vazduha, površinskih i

sipërfaqësor, nëntokësore, tokës, mbeturinave, zhurmës, radioaktivitetit etj.	surface and underground waters, soil, waste, noise, radioactivity, etc.;	podzemnih voda, tla, otpad, buke, radioaktivnost itd.;
1.2. zbaton Programin e monitorimit në nivel kombëtar, u përgjigjet kërkesave të MMPH dhe Qeverisë për monitorim të mjedisit dhe kërkesave bazuar në strategjitë mjedisore;	1.2. implements the monitoring program at the national level, responds to MESP and Government requests in regard to monitoring the environment and requirements based on environment strategies;	1.2. implementira program monitoringa na nacionalnom nivou, odgovara na zahteve MSPP i Vladi za monitoring sredine i zahtevima zasnovanim na strategiji životne sredine;
1.3. harton dhe përcjell zbatimin e Indikatorëve mjedisor në bashkëpunim me ofruesit e të dhënave mjedisore dhe shënimeve statistikore;	1.3. drafts and follows-up implementation of environment indicators in cooperation with providers of environment data and statistical records;	1.3. sastavlja i prati implementaciju Indikatore životne sredine u saradnji sa ponuđačem podataka životne sredine i statističkih beleški.
1.4. grumbullon të dhëna nga institucionet monitoruese, bën azhurimin, evaluimin, krahasimin dhe përgatit bazën e raporteve periodike, sektorale dhe raporteve sipas dispozitave ligjore;	1.4. gathers data from monitoring institutions, updates, evaluates, compares and prepares the basis for periodic and sectoral reports, and reports according to legal provisions;	1.4. prikuplja podatke iz institucija koje vrše monitoring, vrši ažuriranje, procenu, upoređenje i priprema bazu periodičnih, sektorskih izveštaja, i izveštaje prema zakonskim odredbama;
1.5. ofron të dhëna institucioneve vendore dhe ndërkombëtare që ndërlidhen me inicimin e projekteve zhvillimore me ndikim në mjedis;	1.5. provides data to local and international institutions related to the initiation of development projects with environmental effects;	1.5. pruža podatke lokalnim i međunarodnim institucijama koje se nadovezuju sa indiciranjem razvojnih projekata sa uticajem na životnu sredinu;
1.6. monitoron instalimet me ndikim në mjedis dhe grumbullon të dhënat nga sistemi i monitorimit të emisioneve;	1.6. monitors installations that hve environmental effects and gathers data from the monitoring system of emissions;	1.6. vrši monitoring instalacije sa uticajem na životnu sredinu i prikuplja podatke iz sistem monitoring emisije;
1.7. bashkëpunon ngushtë me përgjegjësit e komunave në të gjitha aspektet që ndërlidhen me monitorimin e gjendjes mjedisore dhe zbatimin e iniciativave zhvillimore me ndikim në mjedis;	1.7. cooperates closely with responsible persons in municipalities in all aspects in relation to monitoring environment situation and implementation of initiatives having environmental effects;	1.7. blisko sarađuje sa odgovornim licima iz opštine u svim aspektima koje se nadovezuju na monitoring stanje životne sredine i implementaciji razvojne inicijative sa uticajem na sredinu;

1.8. kryen edhe detyra tjera bazuar në planet dhe programet e AMMK-së dhe institucioneve tjera që ndërlidhen me monitorim të gjendjes së mjedisit.	1.8. carries out other tasks based on KEPA plans and programs and other institutions in relation to monitoring the situation of environment.	1.8. obavlja i druge zadatke zasnovane na planove i programe KAZS-a i druge institucije koje se nadovezuju sa monitoringom stanje životne sredine.
2. Detyrat dhe përgjegjësitë e Institutit të Kosovës për Mbrojtjen e Natyrës:	2. Tasks and responsibilities of the Kosovo Nature Protection Institute:	2. Dužnosti i odgovornosti Kosovskog Instituta za Zaštitu Prirode:
2.1. mbledhjen dhe përpunimin e shënimeve lidhur me mbrojtjen e natyrës;	2.1. gathers and reviews data regarding nature protection;	2.1. prikupljanje i obrada podataka u vezi zaštiti prirode;
2.2. hartimin e bazave afatgjata për llojet e bimëve, kërpudhave dhe shtazëve, tipave të vendbanimeve, ekosistemeve dhe peizazheve;	2.2. drafts long-term bases for species of plants, mashrooms and animals, types of settlements, ecosystems and landscapes;	2.2. izrada dugoročne baze o vrsti biljaka, gljiva i životinja, tipa naselja, ekosistema i pejzaža;
2.3. monitorimin e gjendjes së larmisë biologjike dhe peizazhore dhe propozon masat për mbrojtjen e tyre;	2.3. monitors the condition of biological and landscape diversity and proposes measures for their protection;	2.3. monitoring stanja biodiverziteta i raznolikost pejzaža kao i predlaže mere za njihovu zaštitu;
2.4. përgatitjen e bazave profesionale për mbrojtjen dhe ruajtjen e pjesëve të natyrës, përkatësisht vlerave të natyrës;	2.4. prepares professional bases for protection and conservation of parts of nature, respectively natural values;	2.4. pripremanje profesionalnih baza za zaštitu i čuvanje delove prirode, odnosno vrednosti prirode;
2.5. hartimin e bazave profesionale për nevojat e përcaktimit të kushteve për mbrojtjen e natyrës, menaxhimin me zonat e mbrojtura dhe shfrytëzimi i të mirave të natyrës;	2.5. drafts professional bases for the need to define terms for nature protection, management of protected zones and use of natural goods;	2.5. sastavljanje profesionalnih baza o potrebi određivanje uslova za zaštitu prirode, menadžiranje zaštićenih zona i korišćenje prirodnih dobara;
2.6. inventarizimin e të gjithë përbërësve të larmisë biologjike, gjeologjike e peizazhore - llojet, tipat e vendbanimeve, gjeolokaliteteve dhe tipave të peizazheve paraqitjen hartografike të llojeve të	2.6. carries out an inventory of all components of biological, geological and landscape diversity, - species, types of settlements, geolocalities, and types of landscape, mapping of endangered species ,	2.6. inventarizacija svih sastavljača biološkog, geološkog i pejzažnog diversiteta – vrste, tip naselja, geo-lokaciji i vrsti pejzaža kartografsko predstavljanje ugroženih vrsta, geo-

kërcënuara, gjeolokaliteteve dhe tipat e vendbanimeve;	geolocalities and types of settlements;	lokaciji i tipa naselja;
2.7. mbajtjen e sistemit informativ të të dhënave për mbrojtjes së natyrës;	2.7. maintains data information system regarding nature protection;	2.7. održavanje informacioni sistem podataka za zaštitu prirode;
2.8. kryerjen e analizave statistikore, unifikimin e rezultateve dhe hartimin e raportit për gjendjen dhe mbrojtjen e natyrës;	2.8. conducts statistical analyses, unifies the results and drafts reports on the situation and protection of nature;	2.8. obavljanje statističke analize, unifikacija rezultata i sastavljanje izveštaja o stanju i zaštiti prirode;
2.9. hartimin e raportit për gjendjen e natyrës;	2.9. drafts a report on the situation of nature;	2.9. sastavljanje izveštaja o stanju prirode;
2.10. kryerjen e punëve të tjera të përcaktuara me këtë Rregullore;	2.10. conducts other tasks defined by this Regulation;	2.10. Obavljanje drugih poslova određenih ovim Pravilnikom;
3. Çmimorja e Produkteve dhe Sherbimeve të Drejtorisë së Monitorimit, Vlerësimit dhe Raportimit Mjedisor dhe Institutit të Kosovës për Mbrojtjen e Natyrës, shtojca 43.	3. Pricelist of Products and Services of the Direcotrate for Environmental Monitoring, Assessment and reporting and Nature Protection Institute of Kosovo, annex 43.	3. Cenovnik proizvoda usluga Direktorijata za monitoring, procenu i izveštavanje o sredini, i Kosovskog Instituta za zaštitu prirode, dodatak 43.
4. Forma e kërkesës për informacione në Drejtorinë e Monitorimit, Vlerësimit dhe Raportimit Mjedisor dhe Institutin e Kosovës për Mbrojtjen e Natyrës, shtojca 61.	4. Form of request for informations in Direcotrate for Environmental Monitoring, Assessment and reporting and Nature Protection Institute of Kosovo, anex 61.	4. Forma zahtjeva za infomracije u në Direktorijata za monitoring, procenu i izveštavanje o sredini i Kosovskog Instituta za zaštitu prirode, dodatak 61.
Neni 15 **Shërbimet e Institutit për Planifikim Hapësionor**	**Neni 15** **Services of Spatial Planning Institute**	**Neni 15** **Usluge Instituta za Prostorno Planiranje**
1. Detyrat dhe përgjegjësitë e Institutit për Planifikim Hapësinor janë:	1. The duties and obligations of the Institute for Spatial Planning are:	1. Dužnosti i odgovornosti Instituta za Prostorno Planiranje su :
1.1. harton dhe plotëson, sipas nevojës,	1.1. drafts and fulfills, if needed, the	1.1. izrađuje i dopunjuje, po potrebi,

dokumentin e Planit Hapësinor të Kosovës;	document of the Institute for Spatial Planning;	dokumenat Prostornog Plana Kosova;
1.2. harton dhe plotëson, sipas nevojës, Planet Hapësinore për Zona të Veçanta dhe dokumentet tjera që ndërlidhen dhe ndihmojnë fushën e planifikimit hapësinor;	1.2. drafts and fulfills, if needed, the Spatial Plans for the Specific Areas and other documents related and that are helpful for Spatial Planning;	1.2. sastavlja i dopunjuje, po potrebi, Prostorne Planove za Specijalne Oblasti i druge povezane dokumente koji pomažu oblast prostornog planiranja;
1.3. harton dhe plotëson sipas nevojës Hartën Zonale të Kosovës;	1.3. drafts and fulfills, if needed, the Zoning Map of Kosovo;	1.3. sastavlja i dopunjuje, po potrebi, Zonske Mape Kosova;
1.4. merret me mbledhjen e informatave, me hulumtime dhe me studimin e përvojave dhe të arriturave në fushën e planifikimit hapësinor dhe urbanistik;	1.4. deals with the collection of information, research, and the study of experiences and achievements, in the field of urban and spatial planning;	1.4. bavi prikupljanjem informacija, istraživanja i studije iskustava i dostignuća u oblasti prostornog planiranja i urbanizma;
1.5. merret me koordinimin dhe monitorimin e punës së agjencive të tjera dhe të ekspertëve të tjerë, për kryerjen e detyrave të veçanta, të nevojshme për procesin e hartimit të Planit Hapësinor të Kosovës, të Planeve për Zonat e Veçanta dhe dokumenteve tjera që ndërlidhen me fushën e planifikimit hapësinor;	1.5. deals with coordinating and monitoring the work of other agencies and other experts, to perform specific tasks, necessary for the process of drafting the Spatial Plan, Plans for the Specific Areas, and other documents related to the field of spatial planning;	1.5. bavi se koordinacijom i praćenjem rada drugih agencija i drugih stručnjaka, za obavljanje određenih zadataka neophodnih za proces izrade Prostornog Plana Kosova, Plan za Specijalne Oblasti i drugih dokumenata koji se odnose na oblasti prostornog planiranja;
1.6. merret me koordinimin e punëve me departamentet dhe njësitë e tjera organizative të Ministrisë, për punët në fushëveprimin e vet;	1.6. deals with the coordination of activities with other departments and organizational units of the Ministry, for the working scope;	1.6. bavi koordinacijom aktivnosti sa drugim odeljenjima i organizacionim jedinicama Ministarstva , za rad njihove delatnosti;
1.7. ofron këshilla dhe asistencë profesionale për komunat, në hartimin e Planeve Zhvillimore Komunale dhe Urbane;	1.7. provides advice and professional assistance to municipalities in drafting the Municipal and Urban Development Plans;	1.7. pruža savete i profesionalnu pomoć opštinama u izradi Opštinskih i Urbanih Razvojnih Planova;

1.8. ofron ndihmë profesionale në inkurajimin dhe sigurimin e pjesëmarrjes së publikut në proceset vendimmarrëse planifikuese;	1.8. provides professional assistance in encouraging and ensuring public participation in the process of decision-making;	1.8. pruža stručnu pomoć u podsticanju i obezbeđivanje učešća javnosti u procesu planiranja i odlučivanja;
1.9. merret me krijimin, menaxhimin dhe mirëmbajtjen e bazës qendrore të të dhënave, që ndërlidhen me fushën e planifikimit hapësinor për Kosovën;	1.9. deals with the creation, management, and maintenance of a central data base, related to the field of spatial planning for Kosovo;	1.9. bavi se stvaranjem , upravljanjem i održavanjem centralne baze podataka , koja se odnose na oblasti prostornog planiranja za Kosovo;
1.10. merret me kryerjen e punëve tjera të caktuara me Ligj dhe udhëzimet administrative, që rrjedhin nga Ligji për Planifikim Hapësinor dhe punët e tjera profesionale;	1.10. deals with performing other tasks within the Law and Administrative Instructions, arising from the Law on Spatial Planning and other professional jobs;	1.10. bavi se obavljanjem drugih zadataka po određenim zakonom i administrativnim uputstvima, proizašlih iz Zakona o Prostornom Planiranju i drugim stručnim poslovima;
1.11. për nevoja të edukimit, Instituti shërben si qendër për trajnime praktike, për studentët e fushës së planifikimit hapësinor dhe menaxhimit urban. Hulumtuesit dhe Planerët e Institutit marrin pjesë aktive në programe te edukimit universitar dhe pasuniversitar;	1.11. for the purpose of education, the Institute serves as a center for practical training for students in the field of spatial planning and urban management. Researchers and Planners of the Institute actively participate in education programs for their graduate and postgraduate studies;	1.11. Za potrebe obrazovanja, Institut služi kao centar za praktičnu obuku za studente iz oblasti prostornog planiranja i urbanog upravljanja. Istraživači i Planeri Instituta aktivno učestvuju u programima universitetskog i poslediplomskog obrazovanja.
1.12. Instituti mund të organizojë edhe kurse të ndryshme trajnimi, për ekspertë dhe për të interesuarit që punojnë në fushën e planifikimit hapësinor;	1.12. The Institute may organize various training courses for experts and stakeholders who are interested working in the field of spatial planning;	1.12. institut može da organizuje i različite kurseve obuke za eksperte i za zainteresovane koji rade u oblasti prostornog planiranja.
1.13. ekspertët e Institutit mund të organizojnë ligjërata profesionale dhe ngjarje tjera që ndërlidhen me fushën e planifikimit hapësinor.	1.13. in addition, the Institute experts can organize professional lectures and other events related to the field of spatial planning.	1.13. eksperti Instituta mogu organizovati profesionalna predavanja i druge aktivnosti koje se nadovezuju sa oblasti prostornog planiranja.

2. Çmimorja e Produkteve dhe Sherbimeve të Institutit për Planifikim Hapësinor, shtojca 44. 3. Forma e kërkesës për informacione në IPH, shtojca 62. **Neni 16** **Mjetet për produktet dhe shërbimet** Mjetet për produktet dhe shërbimet nga neni 14, paragrafi 3. dhe 15, paragrafi 2. të kësaj Rregullore paguhen në Buxhetin e Republikës së Kosovës (xhirollogaria e AMMK-së). **Neni 17** **Hyrja në fuqi** Kjo Rregullore hyn në fuqi shtatë (7) ditë pas nënshkrimit nga Ministri i Mjedisit dhe Planifikimit Hapësinor. Ferid Agani Ministër i Mjedisit dhe Planifikimit Hapësinor Datë 18.03.2015 Prishtinë	2. Pricelist of Spatial Planning Institute products and services, annex 44. 3. Form of request for informations in SPI, annex 62. **Article 16** **Funds for products and services** Funds for products and services covered by Articles 14, paragraph 3. and Articles 15, paragraph 2. of this Regulation shall be paid at Budget of Republic of Kosovo (the KEPA account). **Article 17** **Entry into force** This Regulation shall enter into force seven (7) days seven (7) days after signing by the Minister of Environment and Spatial Planning. Ferid Agani Minister of Environment and Spatial Planning Date 18.03.2015 Prishtina	2. Cenovnik za proizvode i usluge Instituta za prostorno planiranje dodatak 44. 3. Forma zahtjeva za infomracije u IPP, dodatak 62. **Član 16** **Sredstva za proizvode i usluge** Sredstva za proizvode i usluge iz član 14, stav 3. i člana 15, stav 2. ovog Pravilnika uplaćuje se u Budžet Republike Kosova (žiro račun AZSK). **Član 17** **Stupanje na snagu** Ovaj Pravilnik stupa na snagu sedam (7) dana nakon potpisivanja od strane Ministra Sredine i Prostornog Planiranja. Ferid Agani Ministar Sredine i Prostornog Planiranja Datum 18.03.2015 Priština